

COMMVNICA-
TIONS FAMILIERES
NON MOINS PROPRES QUE
tresutiles à la natiõ Angloise de-
sireuse & diseteuse du lan-
gage François.

PAR
Gabriel Meurier.

FAMILIARE COMMVNICA-
TIONS NO LEASSE PROPPRE
*then verrie proffyttable to the Inglishe na-
tion desirous and nedinge the ffren-
che language.*

BY
Gabriel Meurier.

EN VIVERS
Chez Pier~~re~~ Keerberghe sus le Cemitiere
nostre Dame, a la Croix d'or.

1563.

AVEC PRIVILEGE.

L'EXTRAIT DV PRIVILEGE.

IL a plu à la maieslé Royale de permette, octroyer et donner Priuilege à Pierre Keerbergè, imprimeur & libraire juré de la ville d' Anuers, de pouuoir luy seul im primer, ou faire imprimer, vendre, & distribuer vn cer tain liure intitulé Cōmunicatiōs familiares. &c. Interdisant & deffendāt à tous Imprimeurs, Libraires, & autres personnes quelcōques, de n' imprimer ou faire imprimer, ne vendre ledit Liure sans congé & cōseme nt dudit Pierre Keerbergè, iusques a six ans prochai nement venants, sous la peine contenue plus à plein en l'original dudit Priuilege, donné à Brusselles le xxij. de Iuin, l'an. M. D. L X II.

S. Facuwez.

Jacobus deo dedit mihi

hic liber - sed in ista bona

bis - Vir liber - et magis

Propter produm et totas

figuras ne quid obidit

qui in omni est eorum fan ga

et quis & hic sit eorum

A MON TRESHON O-

RE S^r. MONSIEVR M. IEAN

Marsche, Gouverneur de
la Nation An-
gloise. S.



LE Philosope dit que n'y a
chose qui plus nous incite
à aymer les forains & e-
straingiers, que de pēser, et
estimer que nous mesmes sommes e-
strangers, à quoy se peult veritable-
ment adiouster que sommes tous pel-
lerins banys & exilés, ce que bien par
nous ruminé, voyons combien s'abu-
sent ceulx qui pour vne seule discre-
pance d'une langue à aultre s'estran-
gent sy hostilement de coeur, que n'esti-
ment rien debuoir & nullement e-
stre attenues à celuy qui n'à l'usage de
son maternal lāgage, choses certes trop
repugnante à la diuine sentence & do

*Omnes
sumus pe-
regrini
exules*

*E uae filij
in hac la-
chryma-
rū valle.*

Si ingui-

Angelo-

rum lo-

*quar &
charita-*

*nō habe-
nihil
sum.*

*Scriptum est - A 2 tri-
m Jun 25 1662*

*Debitor
sum Graecis,
Iudeis ac
Barbaris
Multi
Christiani
nomine,
paucivero
opere*

*Pater
Noster*

*Pignus
Charitatis*

doctrine de l'apostre disant, ie suis deb-
teur tant aux Grecz qu'aux iuifz et bar-
bares etc. Par ce se peult resouldre, sy
charité eût lieu en nous qui tenons le
nom de Crestien, que desploiriōs noz
totales forces pour gratifier, fauoriser
et supporter indifferētemēt et egalēmēt
les forestiers qu'appellōns estrangiers,
comme noz cōteriens et familiers. At-
tēdu que sy cōfessōns estre tous enfans
crees d'un mesme pere, et formēs d'vne
mesme masse, raison veut et Charite
nous cōmande que soyons tous freres
vnanimes, cherchant tous moyens de
nous entraimer et entraissister, que me-
serà motif pour le tesmoignage du bō
vouloir & affectiō que je porte et doy
generalement à tous vertueus dedier à
V.S. avec moy mesme, ce present liu-
re, contenāt, plusieurs communications quo-
tidiēnes & familieres, la forme de faire lettres
de change, missiues, obligations & quitan-
ces, ensemble les coniugaisons, avec vne bre-
ue instruction notant la maniere de nauē-
ment

ment & de naturelement prononcer le François. Par le moyen de quoy espere que plusieurs Marchans facteurs apprentifz et autres de vostre Nation en receuerôt (parlât sans arrogance ne iactation) bõne assistance, cõtatement, et auront assez meilleure facilité d'apprendre et entendre le François que n'ont eu pour le passé, Suppliant V. S. le daigner recepuoir sous vostre protection et de telle affection que luy est de tresbõ coeur offert et presente. Ce 13. d'Octobre. 1563.

Par son treshumble seruiteur.

Gabriel Meurier

*For your humble
servant when you
nothing to do
much from him who is
your humble servant.*

LE CONTENU DE celiure.

- Cha. {
- 1 Communications propres aux drapiers en leurs magasin
 - 2 Deux familiers entre les marchans
 - 3 Pour communiquer avec merciers, couturiers, cordan-
niers, libraires, & lingieres
 - 4 Pour traiter avec peintres & chaussetiers
 - 5 Conuy ou festin moult facetieux
 - 6 Banquiers, courtiers, postes, & messagiers
 - 7 Maquignons de cheuaulx
 - 8 Pour voyager & demander le chemin
 - 9 Propos de l'hostelerye
 - 10 Repertoire de la bourse contenant les sortes qualitez &
noms des marchandises qui se vendent & achètent
iournelement
 - 11 Les noms d'affinités
 - 12 Les parties du corps humain
 - 13 Les noms des artisans ou de gens de métiers
 - 14 Noms de diuers vestemens avecques leurs verbes
propres
 - 15 De la table
 - 16 Pour semondre les debiteurs & recevoir argent
 - 17 Diuerses lettres, misiuues, lettres de change, avec autres
cedules, obligations & quitances.

CHAPITRE I.
 DV MAGA- OF THE DRA-
 fin ou boutique pers Packhouse or
 des drapiers. Shopp.

Chap. I.

Chap. 1.

Thomas courtier, Ri-
 chard drapier,
 Jean paule, Italien,
 Hans alemand.

Thomas broker, Richar-
 de draper
 John pault Itallian, Hans
 alman,

T. **B**On jour mai-
 tre Richard

T. **G**ood morrouwe
 maister Richarde

R. Et à vous mille ans
 de joye

R. And to you a thousand
 de yeares off ioye

T. Faites & gaignes
 vous

T. Make and gaigne you
 all that you will?

tout ce que voules?

R. Ouy tout ce que
 ie puis
 mais le gain est fort
 petit

R. Yea all that i maye
 but the gaigneys ver-
 rie littell or small

T. Que faités vous
 ycy sy matin?

T. What doe you heare
 so early?

R. L'appréte mes draps
 en attendant quel-
 que marchant
 mais il n'en vient
 nul

R. I make reddye my
 clothes
 in tarringe for some
 marchant
 but theare comith none

CHAPITRE I.

T. Il est encore de
grand matin

R. Est il donc jour de
montre?

T. Cela poüez vous
bien penser

R. Je cuidoye qu'il fût
féré

T. Vous voyez bien
qu'il est jour ou-
urier

T. Il me faut donc a-
henner
de gagner aussy
quelque chose

R. Faictes moy ven-
dre mes draps
& je vous dōneray
double courtage

T. Il ne tiendra pas à
moy
aues vous pas enco-
re receu d'estrine?

R. Non pas la valeur
d'une figue

T. Ayes bon espoir,
le jour dure jus-
ques au soir

T. Yt ys yeat verrie-
arly

R. Ys yt then shoue
daye?

T. That maye you well
thinke

R. I thought yt had bin
holydaye

T. You see well that yt
ys wourkedaye

T. I must take payne
then
to gaigne also some
thinge

R. Helpe me to sell me
clothes
and i will geue you
double brokerege

T. Yt shall not lacke in
me
haue you receauid
yeat no hansell?

R. No not the valew of
a figue

T. Haue Good trust
the daye deurith till
nigt

R. Qui

CHAPITRE I

R. qui perd coeur &
courage

n'a metier en ville
ne village

T. Mieux vaut tou-
jours esperer
que se tuer & de-
sesperer

R. Voycy vne grosse
troppe d'Italiens

T. Ce sont Allemens
& Brabançons
tondeurs, & appre-
teurs de draps

R. Les cognoisses
vous?

T. Ils sont tresbien
cogneus
& sont gens de biē,
& de bon credit

R. appellez les, & fai-
tes les entrer

T. Je leur ay donné
vn cillet & clin d'o-
eil

R. Dites leur que j'ay
de bonnes sortes de
draps

R. *Who lowfish hart and
corage*

*bath no neade in cyt-
tye nor village*

T. *Yt ys better to trust
allwayes
then to kill him self
and dispeare*

R. *Behold a great flocke
of Itallians*

T. *They be allmans and
brabenders
sharmans, and dres-
seours of clothes*

R. *Know yow them?*

T. *They be verrie well
known
and are honest men
and of Good credit*

R. *Call them and make
them to enter*

T. *I haue geuen them a
nod and a twinke-
linge*

R. *Tell them that i haue
of Good sortes of clo-
thes*

DE MAGASIN

& à tresbō marché

T. Vous plait il rien acheter, messieurs?

**I. Quelle sorte de caris-
fées avez vous?**

R. Entrés hardiment,
l'entree, lyffue,
la montre , ne la
veuë

ne vous coûteront rien

I. N'avez pas de meilleures cariffes?

R. Sy ay bien, mais elles ne sont pas encore deffardelées ne desemballées

I. Combien la balle, ou le fardeau?

R. En vn mot comme
en cēt, settāte liures,

I. Vous les surfaîtes & en demandés trop

R. Vous ne les aûres pas pour moins

I. En voulés vous
soixante liures

R. Je ne vous en rabba

ad of verrie good cheape

T. pleasith yt you to bye
nothings, my maisters?

I. What sort of carriages have you?

R. Enter boldly, the en-
tringein goinge out
the shewe nor the fight

shall cost you nothing.

1. Have you no better carsies?

R. Yea i haue, good, but
they are not
yeat vn fardzed nor
vnpacked

I. *How muche the packe
or fardell?*

R. At one worde as at a
hundredth senētye poūds

1. You offer price them
and ask too much.

R. You ſhall not haue
them for no leſſe

I. Will you haue sextie
pounds

R. I will not bate you a
teroy

CHAPITRE I.

teroy pas vn poil

heare

I. Vous estés fort
cher

I. You are verrie deare

R. Et vous trop chi-
che & eschars

R. And you verrie ni-
garde

I. Qui est trop large,
n'est iamais riche

I. He that ys to large is
neuer ritche

R. qui veut auoir
quelq chose de bon
il la conuient pa-
yer

R. Who will haue some
good thinge
yt ys meate for him to
paye

I. Vous prises fort vo-
stre marchandise

I. You prayse your mar-
chandie to muche

R. Meschât est, le mar-
chant qui la deprise

R. He ys a nyuell mar-
chât that dispraisith yt

H. Mōstres moy vn bō
drap teint en laine

H. Show me a good clo-
the dyed in the woull

R. En voila vn de
bonne trame

R. See there one of good
stouff

H. Le fil est gros, mal
retors & tissu
& la taille montre,
qu'il soit brulé

H. The threde ys great y-
uell tosed and wouen
and the continge sho-
with, that yt ys bourède

R. Vous auez certes
grand tort (vous?)

R. Yon haue truly great
wronge (haue

H. Combié en voules
moitié à contant, &
moitié à termé

H. Hou muche will yon
half at redye monnye
and half at tyme

R. A

CHAPITRE I.

R. A peu de parolles,
& sans perdre tems
il vaut trois vingts
liures

H. Faites m'en pris rai
sonable (tre
ie vous bailleray let
à vostre contente-
ment

R. P'aymeroye mieux
argent contant

H. Qui a bonne lettre
trouue bien argent

R. Qui est l'homme,
le cognoy-je?

H. Il est riche, puissant
& de bon fond

R. Comment s'appel-
le il de grace?

H. Il s'appelle, messer si

R. D'ou est il de ceste
ville?

H. Il est voisin de
rout le monde

R. En quelle rue de-
meure il?

H. Il demeure pres la

R. At few words nud
with out lowfingety-
me (pounds
yt ys worth thre skore

H. Make me a resonna-
ble price
i will geue you a bill
to your contentment

R. I woulde rather haue
reddy monnoye

H. Who hath a Good bill
fijndeth Good mon-
nye

R. Who ys the man,
know i him?

H. He ys ritche, welthey
and of Good substâce

R. How ys he called i praz
ye you

H. He ys called, messer si

R. Of whence ys he? of
this cittye?

H. He ys nighbor of all
the worldk

R. In what streat dwil-
lith he

H. He dwellith by the
bour.

CHAPITRE I.

bourse nouuelle

R. A quel enseigne?

H. Tenant à l'escu
d'Engleterre
vis à vis de la ci-
goigne

R. Je mauiseray & con-
seilleray
entre cy à demain

H. Enquestez vous
de luy
& puis me donnez
vostre resolution

R. Je le feray

H. Je me recommande

R. Je suis tousiours
vostre

DIVERSITE
de couleurs.

Blanc
Noir
Rouge
Jaune
Vert
Assuré
Tané
Leonat

newe bourse

R. At what seigne?

H. Ioyninge to the shild
of England
ouer a gainst the
storke

R. I will aduise and cons-
sell me
betwixt this and to
morrow

H. Aske you of him
and then geue me your
counsell

R. I will do ye

H. Fare well

R. I am alwayes yowres.

DYVERSETIE
of coulers.

White
Blacke
Redde
Yellowe
Greene
Azur
Tawnie
Lyons couler

San

RENCONTRE

Sanguin
Gris
Teint en laine
Bleu
Cendré
Orenge
Pers
Violet
Celeste
Brun
Epez
Tenue
Couleur de rats

Blouderedde
Graye
Dyed in the wulle
Blewe
Aschy couler
Orenge couler
Baye
Violette couleur
Heauenly couler
Byghte ruffette
Thicke
Thynne
Ratscouler

RENCONTRE de deux marchas.

Cap. 2.

Daniel & Richard.

D. **D**ieu gar maitre
Richard (Sire

R. Bōne vie & lōgue,

D. Cōment va depuis
que ne vous veis?

R. Pret à vostre plaisir
& seruice

& vous comment
vous portez vous?

A METINGE OF two marchands.

Chap. 2.

Daniell, and Richard

D. **G**od spede you mai
stre Richard

R. Good lyfe and lōge, Sir

D. How gouh it since i
sa we you?

R. Reddye at your plea-
sure and saruice

and you, howe do
yo w?

D. Com

CHAPITRE II.

D. Côme vous voyés

D. *As you see*

R. Il me plait que vo^s
vous portés bien

R. *It please the me well
yt you fare well*

D. me semble que ne
me recognoissés pas

D. *Me thinke you know
me not*

R. A grand peine, par
donnés moy (bien
mais il me semble
de vous auoir enco
re autres fois veu

R. *Scarce, pardonne me
but me thinke
that i haue seane you
before now*

D. Nous auons plufi
eurs fois traficqué
ensemble

D. *We haue diuers tymes
traffiqued togither*

R. Il est bien possible,
mais il y a maints
jours

R. *Yt ys possible, but yt ys
many dayes since*

D. Il y a grand temps,
que ne fustes en ce
païs

D. *It ys longe, since you
weare in this contrye*

R. J'ay traficq ailleurs

R. *I haue traffi qued o-
ther wheare*

D. quand vintes vous
pardeçà?

D. *When came you hea-
ther?*

R. l'arriuy er-soir à
nuit fermée

R. *I arri'd yea sternight at
the shouthinge of the*

D. Estes vous venu
pa terre?

D. *Are you com- (night
me by lande?*

R. Je suis venu par mer

R. *I am comne by sea*

D. II

CHAPITRE II.

- | | |
|---|---|
| D. Il nous faut boire
vne pinte
auant que parties
d'icy
pour refrecher l'an
cienne amitié | D. <i>We must drinke a pin
te
before you depart from
hence
for to renew the old
amitye or frendsshippe</i> |
| R. Je suis prêt à toute
heure
de faire tout ce
qu'il vo ⁹ plaira me
commander | R. <i>I am redlye at euer
rye howe
to do all that
that yt shall please
you to command me</i> |
| D. Il n'est pas à moy
de vous cōmander
sinon vous prier de
vous vouloir tant
humilier
de me venir veoir | D. <i>Yt ys not in me to cō
mande you
but to praye you, that
ye woulde be so gooden
als to come and see me</i> |
| R. Je vous remercie
bien fort | R. <i>I thancke moste bar
tely</i> |
| D. Que dit on parde
là? | D. <i>What seyth men the
re?</i> |
| R. Lon n'y dit que
tout bien | R. <i>Men saye not there
but all well</i> |
| D. n'y a il rien de nou
ueau? | D. <i>Ystheare no newes</i> |
| R. Non que ie sache | R. <i>Not that i know</i> |
| D. Les draps sont ils à
bon marché? | D. <i>The clothes are the
Good cheape</i> |

R. Ils

C H A P I T R E I I.

R. Ils ne furent pieçà
si chers
& rencheriront &
rehausseront
plus-tot que ne ra-
baïsseront

D. Quelle est la cause
& occasion?

R. Les viures sont à sy
bon marché
que le populaire ne
veut pas trauailler
& que plus est
vous aués d'enten-
dre que les gabelles
coutumes, frets,
charois, & fraiz
sont grands

D. I'entens toutesfois
que la laine
est à raisonnable pris

R. Il ne m'en chault
les draps nous cou-
tent cher, & sont re-
montés
pour le moins. 30.
ou. 40. f. sur le pac-
quet

R. they weare not in lon-
getyme so deare
and shall waxe dearer
and of heigher priyce
soner then they shall
be better cheape

D. What ys the cause
and the occasion?

R. The vittels are so
good cheape
that people will not
traueyll
and that is more
you shall vnderstand
that the coustoms,
fayghts, and chargis
are great

D. I vnderstād notwith-
standing that woull
ys of a reasonable price

R. I care not
the clothes cost vs dea-
re and are rayssed

at the least. 30. or .40.
of in a packe

B i

D. quel

RENCONTRE

D. Quel proffit feront
doncles acheteurs?

R. qu'ils se reglent &
reuendent à l'aue-
nant

D. quand attendez
vous vostre flotte?

R. Noz nauires com-
mençoient à char-
ger

quand ie me partis

D. Ils sont donc à pre-
sent, la plus part
chargés

R. l'espere que ten-
dront & singlerōt
voiles

avec le premier
vent prospere

D. Ou est le vent, en
Orient ou en Occi-
dent?

R. Il est (comme ja-
perçoy. aux nuées)
en mydy

D. Il fait fort coy et
calme, & ne vente
grain

D. *What proffit shall
the byers then make?*

R. *That they rule them
selfes and sell accor-
dingly the prece*

D. *When looke you for
your fleat?*

R. *Our shippes beganne
to charge*

when i departid

D. *They are then presen-
thetly moste part
thart gid*

R. *I trust they syall spre-
ad saylles*

*with the first prosper
ous wynde*

D. *Wheare ys the wynd
in The east in or the
Weste?*

R. *Yt ys (as i perceau by
the cloudes) in the sous
the*

D. *yt ys verrie still and
calme and blowethe
not*

R. Le

CHAPITRE II.

R. Le vent est tout
contraire,
mais il changera
quād dieu voudrà

D. Y aūra il grosse
flotte?

R. I'espere qu'oy, ou au
moins entre deux

D. Auez vous pas me-
tier de toiles crues
& blanches,
& de quelque
houblon?

R. Auez vous du bon
lin?
du chanure, & des
étroupes?

D. Oy & de biē bon-
nes

R. Nous parlerōs en-
core ensemble

D. Auez vous de fins
draps par les pro-
chaines nauires?

R. Vous en aūres fil
vous plait,
la premiere mon-
stre & veüe

R. The wynde ys all cō-
trarye,

but yt shall change
when god will

D. Shall there be a great
fleet?

R. I trust that yea, or at
least wayes indifferent

D. Haue you not neade
of rawe and whyte
linnen,
and of some hoppes?

R. Haue you good
flax?

bemp and to we

D. yea i haue and that
verrie good

R. We shall speake agay-
ne to geather

D. Shall you haue fyne
clothes by the next
shippes?

R. you shall yf yt please
you,
the first sight and shoo
we

B 2

D. Ya

RENCONTRE

D. Yail plus rien en
vostre magazin?

R. I'ay encore 30. wa-
gues d'etaim & en-
core 40.

de plomb, avec vn
remanant de draps

D. Aués vous nulles
peaus de connis?

R. Sy ay bien
& quelq̃ doufaine
de sacs de laine

D. Quand est il jour
de montre?

R. Si le lieutenant de
nostre gouuerneur
retourne ce soir,
nous tiendrons des
main court,
& espere que mon-
trerons lundy

D. Ou aués vous vo-
stre boutique?

R. En la rue des cor-
deliers

D. A quelle enseigne?

R. Au petit lyon

*D. Ys theare no more in
your parchouse?*

*R. I haue yeat. 30. wa-
gus of tin and yeat 40.*

*of leade, with a rem-
nant of clothes*

*D. Haue you no conny
skinner?*

*R. But i haue
and some douffine sac-
kes of woull*

*D. When ys the show-
daye?*

*R. Yf the lyutenante of
our governour
retourne this nyght,
we shall holde court to
morrow*

*and i trust we shall
show a mondaye*

*D. Wheare haue you
your shopp, or ware-
house*

R. In the fryers streat

D. At what signe

R. At the littell lyon

res

CHAPITRE II.

tenât d'un costé au
finge marmotant
& d'autre bande
ioignant à l'escu
rouge

D. Est ce vis à vis la
fleur de lis?

R. C'est vn petit plus
outre

D. C'est donc deçà la
cheure boiteuse
& entre orient &
occident

R. Voir, voir, demye
lieüe pardeçà soleil
leuant

D. Je vous iray trou-
uer
& meneray quand
& moy
quelque courtier,
rondeur
ou appreteur de
draps

R. Vous me feres bien
venu, & vostre ar-
gent aussy

D. A quelle heure

*houldinge of the one sy-
de the girminge ape
and of the other syde
ioyninge to the redd
buckeler*

D. Ys yt ouer a gaynst
the flouerdeleus?

R. Yt ys a littell beyonde

D. Yt ys then on this sy-
de the lame gote
and betwene the east
and the west

R. Yea yea half a mile
on this syde the soenne
rysinge

D. I will goo to finde
you
and will bringe with
me

*some broker, sher man
or dressour of clothes*

R. You shall be welco-
me to me, and your
monny also

D. At what a clocke

D'ACHET ET VENTE

vous trouueray-je?

shall i fynde you?

R. Venez entre sept &
huyt,
& vous me trou-
uerez sur la bourse
des anglois

R. *Come betwen seuen
and eight,
and you shall fynde
me on the Inglish
bours*

D. Ny aura il pas de
faute?

D. *Shall be thear be no
fayle?*

R. Non pas si dieu
m'espargne la vie

R. *No yf god spare me
lyfe*

D. Or à Dieu iusques
à reuoir

D. *Then fare well till i
see you a gayne*

R. Je me recomman-
de à vous.

R. *I recommede me to
you.*

Chap. 3.

Chap. 3.

PROPRE ET DVI:
sant pour acheter,
vendre, & pour trai-
ter avec merciers
Couturiers, Cordua-
niers, Libraires,
& Lingieres

A PROPER CHA:
piter and nessefarie, to bye
and sell, and to traffics
ke with grosers
Tayelers, Showmakers,
Beokefellers, Booke-
bynders
and linnen draupers

Thomas, Henry, Edu-
ard
Clement couturier,

Thomas, Henrye, E-
dwarde,
Clement taylor,

Cris-

CHAPITRE III.

Crispin corduanier,
le Libraire.

*Crispin shoemaker,
the bokefeller.*

T. VNe parolle hou
mon conterien?

H. Que ditéz vous,
m'appellés vous?

T. Ou tendés vous sy
échauffé?

H. le m'en vay deli-
urer vne lettre
& veoir sy le cour-
rier soit venu

T. Soyés certain que
non,
car ie vien du logis
du maistre des po-
stes

H. Auez vous deman-
dé quád il viédra?

T. On l'attend d'heu-
re en heure

H. Ou estés vous a-
uoyé?

T. le m'en vay par la
ville

H. Quoy faire de gra-
ce?

T. **A** Worde bow my
contryman?

H. *What saye you, doe
you call me?*

T. *Wheather goe you so
chafed,*

H. *I goe to deleuir a let-
ter
and to see yf the post be
comme*

T. *Be you sure no*

*for i come form the
post maisters house*

H. *Haue you demandid
when he wyll come?*

T. *Men looke for him
from howre to howre*

H. *Wheather goey you?*

T. *I goe a boutte the cittye*

H. *What to doe of fello-
shipe?*

B 4

T. V.

D'ACHET ET VENTE

T. Veoir sy i'achete-
ray quelque chose

H. Que vous mâque?

T. Ie n'ay accoutre-
ments ne vetemēs,
chausses ne souliers
qui vaillent

E. Vous plaist il ache-
ter vn bonnet, fire?

T. Montrez moy ce
chapeau là

E. Voilà justement vo-
stre cas,
il vous sied fort biē

T. Combien en de-
mandez vous?

E. Donnes m'en deux
écus

T. N'en parlons plus,
ie n'en ay nuls

C. que vous vendray-
ie, fire?

T. Auez vous quel-
que cappe faite?

C. En voilà vne frisée
& bandée

T. En auez vous pas
d'autre?

T. To see yf i fball bye
any thinge

H. What lacke you?

T. I haue no garmēts
hossen nor shoues that
be wourthe any thin-
ge

E. Pleasith yt you to bye
a cappe, sir?

T. Shew me that batt
theare

E. See thear iustly that
which you lacke,
yt becomith you well

T. Howmuche aske you

E. Geue me two crownes

T. Let vs talke no more,
i haue non

C. What shall i sell you,
sir?

T. Haue you anny cappes
made?

C. See thear one of frisa-
doe edged

T. Haue you noue other?

C. Non

CHAPITRE III.

C. Non pas pour
l'heure

T. Elle m'est trop lon-
gue

C. Voulez vous veoir
vn beau saye?
bandé de velours,
picqué de soye?

& bien mignone-
ment fait à la mo-
derne?

T. Prenez moy la me-
sure d'un manteau
d'un porpoint &
d'une robe de nuit

C. Dressés vous, & re-
nez vous droit &
coy

T. Ne faités pas les
manches trop lon-
gues,
trop courtes, trop
larges, ne trop e-
troites

C. Ne vous chaille, je
vous seruiray bien,
& si les habille-

C. Not at this tyme

T. Yt ys to longe for me

C. Will you see one of
say?

garded wythe velluyt
te, styched wythe
sylke?

Well and mynyonly
made after the man-
ner?

T. Take the measure of
me for a cloke
a doublet, and a
nightgonne

C. Stand up and stand
right and still

T. Make not the sleaues
to longe,

to short, to large, nor
to straight

C. care you not, i will ser-
ue you well,
and ys the garmentes

B 5 ments

D'ACHET ET VENTE

mets ne vo' agreët
& seent bien, ie les
scay amender, ra-
grandir,
raperisser, rallōger,
racourcir, & ralar-
gir

T. Voulés vous li-
urer le drap?

C. Comme il vous
plait,
mais ie n'ay point
de doublure

T. Ie vous en proué-
ray,
me saurés vous au-
sy faire
vn beau ferrarol?

C. Oy & d'une sy gay
ye façon,
que n'y aüra que re
dire

T. Que vous baille-
ray-je?

& vous m'abilleres

de pied en cap?

doe not please you
and be come you well,
i can amende them
make,
them greater, lesser,
longer, shorter, and
larger

T. Will you finde clothe?

C. As yt please you

but i haue no lynning

T. I will provide you

can you make me also

a fayre duche cloke?

C. Yea and of also gay
fashion,
that the shawe non to
saye the contrarie

T. What shall i gene you

and you shall apperell
me

from the bed to the
foett?

C.A

CHAPITRE III.

C. A peu de parolles
cent florins

T. Vous en aurés la
moityé,
nous sommes bien
loing de marché

Co. Achetez vne pai-
re de soliers, mon-
sieur?

T. Attaindez & aue-
nez moy ceulx-là

Cr. Ils sont de trebon
cuir

T. A quants points
sont ils?

Cr. Marchés entre mes
deux pieds

T. que ne me les chauf-
ses vous,
craignez vous que
je m'en fuye?

Cr. Vous ne seriés pas
le premier
qui m'auroit vſé
tel stratageme

T. Ils sont trop hauts
& trop étroits,
car ils m'etraignent

C. *At few wordes 100.
gilderns*

T. *You shall haue the
half,
we be for from the
price*

Co. *Bye a payre of sho-
wes, sir*

T. *Reate me them theare*

Cr. *They bee of verrie
good leather*

T. *Of what lengthe be
they?*

Cr. *Set your featt betwixt
my two featt*

T. *whye do you not pull
them on,
feare you that i will
runne awaye?*

Cr. *you shall not be the
first
which should vse me
suche straightnes*

T. *they be to hie and to
straight,
for the straigne me*

&

D'ACHET ET VENTE

& serrent trop

Cr. I'ay des belles pan
touffles des cuiraces
des bottes, mulles
sengles & doubles,
de corduan sec &
gras

T. Telle façõ ne m'ag-
gree pas

Li. Achetés quelque
beau liure, fire!

T. Que payeray-ie, de
cetuy-cy?

L. Il vaut sans le surfai-
re dix sols

T. Est il bien requis
& estimé?

L. Il est nouuellement
imprimé

T. Combien de cater-
nes contient il?

L. Il est bien mignone-
ment relié en veau

T. Voilà fort bien re-
pondu frere tibau

L. Aués pas métier de
bon papier?

to moche

Cr. I haue faire slippers,
iirkins
boutes, moyles, sengle
and double
of leather dray and
fatt

T. Suche fashion pleaset
me not

Li. By somme fayre boo-
ke, sir!

T. What shall i paye for
this theare?

L. Yt is better wourth
then x. s.

T. Ys yt in request and e-
stimation?

L. Yt yt neuely imprintid

T. How many leaues con-
taynith yt

L. Yt yt mignionly bonde
in callues skins

T. See thear well answe
and bronther tebeau

L. Haue you no neade
of good paper

T. Ba.

CHAPITRE III.

T. Baillez m'en vne
main

avec vne foeille de
papier broüil-
lard

L. En voilà qui porte
bien son encre

T. Il boit comme vne
eponge

L. Il est bien vny &
collé

T. Auez vous de bon
parchemin?

L. vous ne faites que
foüiller ma denrée
& n'achetés rien

An. Ay-ie rien qui
vous duise, sire?

T. que ie voye vne
chemise froncée
quelques fraies cof-
signons, & mou-
choirs

A. Regardes vn petit
ces coliers à rebras

ces cordons à glâds
& houppes

T. Gene me a quier

*With a shiet of bromme
paper*

L. See theare which bea-
rith his inke well

T. Yt drinkith as a spoun-
ge

L. Yt ys well ioyned and
glued

T. Haue you good part-
chement?

L. You do notinge but
soyle my ware
and by notinge

An. Haue i notinge that
saruith you, sir?

T. Let me sie a gatherid
fhirtt
some roffes, fokes, and
bankercbeses

A. behoelde a littell thes
falling thes falling
rouffes

thes lases with akeh-
or
nes and tasseles

T.A.

D'ACHET ET VENTE

T. auez vous dela
fine toile & delye
pour faire des man-
chettes & couure-
chefz?

T. *Haue you fine linnen
and small
to make littell fleaues
and karcheses?*

A. l'ay de route sorte
de toile
blâche, & crue, nap-
pes & seruiettes

A. *I haue of all sort of
linnen
whyte and raw, table
clothos and napkins*

T. Cestecy est mal tis-
sue, rude & rare

T. *This beare is yuell
wouen, rough, and
not fast*

A. C'est toile rayée
pour faire por-
points

A. *Yt ys strypid linnen
to make doublettes*

T. De quel pris est
elle?

T. *of what price is she*

A. En vn mot com-
me en cent
vn florin l'aune

A. *As well at one word
as a hundrith
a gilderne the yeard*

T. Vous messirayes à
parler si haut

T. *you make me a frayed
to spake so high*

A. Offres m'en vne
mitte moins

A. *Offer me a mite lesse*

T. Vous en deman-
dés trop de la moi-
tié

T. *You ask to muche by
the halfe*

A. Vous auez grand

A. *You haue great wron
cost*

CHAPITRE III.

sort de dire cela

T. Je n'en veus pas de
sy à haut pris

A. Le pris n'est pas
grand
quand la chose le
vaut

T. Je m'en passeray
encore

A. Faites vostre plaisir

T. Dieu soit & de-
meure avec vous

A. Dieu vous doint
santé & bon heur.

COMMUNICA-
tions pour traiter avec
Peintres & Chauf-
fetiars.

Chap. 4.

Luc, Marc, Paul,
Conrard chauffetier.

L. **Q**ue vous ven-
dray-je hom-
me de bien?

M. q̃lle portraicture
& tableau est-ce là?

ge to saie that

T. I will non of so high
price

A. The price ys not great

When the thinge is
wourtheye

T. I will passe yeat

A. Do your pleasure

T. God be with you

A. God gyue you healt he
and well to do.

COMMUNICA-
tions for to trafficke with
Painters and hos-
siers.

Chap. 4.

Luc, Marc, Paul,
Conrard chauffetier.

L. What shall i sell you
honest man?

M. what picture and ta-
ble is that?

L. que

DES PEINTRES

L. Que vous en semble?

L. *What thinke you?*

M. Il n'est pas bien pourtrait

M. *yt ys not well pictund*

L. qu'y a il à dire?

L. *What lackith theare?*

M. Il est tout croumb & tortu

M. *ys ys all crouked and wrythed*

L. La viuacité del'engin

L. *The quickenes of the witt*

surpasse la beauté du corps

surpassuth the beauty of the boddye

M. que fait il faire?

M. *what can he doe*

L. Il fait taire & tenir son secret.

L. *He can houlde his peace and kepe his secret*

M. Il est trop laid & difformé

M. *He ys to yvel fauorid and difformid*

L. Si le foureau est laid le glaive est beau & fin

L. *Is the scabarde bey well fauored sword ys sayre and syne*

M. Il a les mains fort crochues & glueuses

M. *He hath the handes verrie croukid and lymed*

L. Il n'est pas toutefois larron

L. *Notwith standinge he ys no tha thiefe*

M. O quelles leures & narines de singe

M. *O what lippes and nostrillee off an ape*

L. He

CHAPITRE IIII.

L. Bien doit estre pur
& net
qui autruy blamer
s'entremet

M. De quoy a cete ho
masse
le visage tant esseüé
& rouge?

L. C'est de honte qui
la saisit
de voir les aucu-
gles iuger des cou-
leurs

Ch. Venez ça gentil-
homme
que je vous vende
vne paire de chauf-
ses

M. Cetes-là me vien-
dront elles bien?

C. Côme sy elles vous
fussent peintes &
collées

M. Sont elles aisées à
chauffer?

C. Dechauffez vous,
je les vous chauffe-
ray

L. He ought to be pure
and cleane
which takith in hand
to blame an other

M. Wheare of hath this
shrow
the visage so sierrye
and redd?

L. Yt ys shame for him
that hath tokenid hir
to see blynd men iug-
ge colours

Ch. Come heather gentil
man
let me sell you a payre
of hossen

M. Thos thear will thei
sitte me well?

C. As well as yf they
had bin paintid and
linnd for you

M. Are the ea sy to
pull one?

C. Pull of your hosen i
will pull you the on

DES PEINTRES

M. Elles m'etranignent trop le col du pied,
car je ne me puis remuer,
ployer, courber,
baïsser, dresser, ne mouuoir

C. Elles sont larges assez pour vn marinier

M. Elles sont trop basses

C. Elles sont tre-bien faites par derriere

M. Voir ne fut qu'on me void le derriere faites m'en vne autre paire
que m'ariuent sur la hanche
à l'auenant de mon porpoint

C. Les voules vous bigarrées?

M. Pensez vous donc que ie soye vn singe ou sagon?

M. The straigne the in-
stoppe of my foett to
moche,
for i can not remoue,

foul, boiue, stoupe,
stand vpright, nor
moue

C. they be large inough
for a mariner

M. they are to lowe

C. they be well made be-
hinde

M. yea yfyt weare not
that men see my buttois
make me a nother (kes
payre
that they come to my
hippe
according to my don-
blet

C. Will you haue them of
diuers coulours?

M. thinke you then that i
am a nape?

C. Ne

CHAPITRE IIII.

C. Ne vous couroucs
pas, monsieur
ie ne sauoie point
vostre guise

M. Faites les chique-
tées & decoupees

C. Comment vous a-
grée la chaussure I-
talienne?

M. Chacun se deguise
à sa guise

C. Vous les plait il
tout d'une venue?
le haut & bas d'un
meme drap?

M. Je les veus biē ner-
uées de chamois,
la brayette à l'anti-
que
& prenez vn drap
qui chauffe bien

C. En voilà vn qui se
steind
comme vn coquin
au soleil
voir comme froma-
ge fondu

C. Be not angraye, sir
i knowe not your man-
ner

M. Make them nipte and
pounced

C. How lyke you the Ita-
lians faion?

M. Euerye man disguy-
sith him self after his
guise

C. Pleasith yt you to ha-
ue them all playne
the upper and nether
stocke of on chothe?

M. I will haue them well
weltid with leather,
the codpice after the an-
cient maner,
and take a clothe
which hosith well

C. See one ther which
stretchith
as a knaue in the sonne
yea as meltid chease

DES PEINTRES

M. Pour quand seront elles faites?

M. *Against when shall they be made?*

C. Le plus tost que ie pourray

C. *As soone as i can*

M. Faites y des oeil-
liers & pertuis
& prenez bien garde que j'ay
haut coup de pied
court talon, bonne
cheuille & coin

M. *Make in them oylet
holes
and take good beade
that i haue
a highe insteape
shorte hele good ancle
and clocke*

C. Ie les feray sy à
point
qu'il n'y aüra que
dire ne remordre

C. *I wille make them so
fytte
that there shall be no
faut in them*

M. cousez les tre-bien
& ne les faites pas
trop hautes

M. *So we them well
and make them not to
high*

C. Sy elles sont trop
hautes
ie les rabaisseray &
racourseray
& si trop basses ie
les rehausseray

C. *And yf the be to highe
i will shorten them
and yf to short i will
lengthen them*

M. Vous parlés bien

M. *you saye well*

C. Auancez moy sire
vn marque
pour acheter du fil,

C. *Gene me a marke, Sir
for to bye thread and
des*

CHAPITRE V.

des aiguilles,
& de la soignye
M. Deniers auancés,
bras affolés.

*needles
ann a sringe candle
M. Monnye geauen in
the hand
lamith the arme*

FESTIN OV
conuiue.

*A FEASTE OR
banckette.*

Chap. 5.

Chap. 5.

Thomas, Richard,
Henry, Eduard.
Diogenes, Socrates,
Plato, Valerien va-
let, Xantipes.

*Thomas, Rycharde, Hen-
rie, Edward.
Diogenes, Plato, Valerien
the seruâte, Xantipes.*

T. **D**ieu vous gar,
messieurs
R. Soyés le trebié ve-
nu sire

T. **G**Od keape you my
maysters
R. you are wellcome Syr,

T. que ditéz vous,
cher voisin?
R. Je ne saüroye que
dire,
finon me semble
ormais tems
de se retirer & ap-
procher la maison

T. What saye you deare
neighbour?
R. I can not telle what to
saye
but that me thincke ye
is nowe tyme
to return and approche
to the howse

C 3 H. Quel-

·DV CONVIVE

H. Quelle heure peut
il estre?

H. *What a clocke may yt
be?*

R. Je sens bien à mon
ventre buglant,
& à mon estomach
patent & baillant,
qu'il est tems de
diner

R. *I feale by the romblin
ge of my bellie,
and by the openinge
and gapinge of my stom-
macke,
that yt is dhyner ty-
me*

T. A quelle heure
doit on diner?

T. *At what a clocke
owghte men to dine?*

E. Le riche quand il
veut,
& le poure quand
il peut

E. *The rytche man when
he wylle,
and the poore man w-
hen he maie*

R. Or bien, ou irons
nous diner?

R. *Well then where shall
we goe dyne?*

E. Chez le plus gentil
& liberal

E. *At the moste gentle
and liberalle*

H. Je suis sy liberal
que i'abandonne,
renie, & renonce à
tous mes biens
pour manger ceulx
d'autrui

H. *I am so lyberalle that i
forsake,
denye, and renounce, all
my rytches
to eate of other mens*

T. S'il vous plaisoit
me faire ce bien

T. *If yt maye please you,
to do me this pleasu-
re*

CHAPITRE V.

de prendre la peine
de venir chez nous
vous me feries sin-
gulier plaisir

R. Allons chez mai-
stre henry,
ou chez nostre mai-
stre Diogenes,
car nous rirons à
gorge deployée

D. Sy vous y venez, ie
proteste
que ne serés pas tra-
uailés
de boire ne de mā-
ger

T. Les amys se contē-
tēt de ce qu'ils trou-
uent

R. Nous porterons
chacun nostre por-
tion

E. Ie porteray la fausse
quand & moy

D. Sy ie ne vous fay
traitement
tel qu'à vous appar-
tient

*to take the panyes
to comme to vs
yow shulde do me a
synguler pleasure*

R. *Lette vs goe to may-
ster Henrie his howse,
or to owre maister Dio-
genes his howse,
for we shall laghe wys
the open throte*

D. *If yow comme thither
i do proteste
that yow shall not be
trauayled
wythe drynckinge nor
eatinge*

T. *Fryndes are contented
wyth that which they
find*

R. *We wylle beare euery
man his portion*

E. *I wylle bringe fause
wythe me*

D. *ys i interteyne yow
not
as apperteyne the vnto
me*

DV CONVIVE

- i'espere que vostre
honesteté
se contentera de
mon bon vouloir
- H. Menons Socrates
& Plato quand &
nous
- S. Je suis semond &
inuité
en tant de lieux,
que ie ne sçay
ou aller pour mi-
eux trouuer
- P. Ne me tirés pas
trop,
car ma robbe ne
vaut guere
- H. Allons tous ensem-
ble,
& quy n'y viendra
sera à l'amende de
20. marcz
- E. Marchés & entrés
en la maison
- D. Cà vallet, qu'on fa-
ce du bon feu
& qu'on mette &
couure la table
- i truste thaty owre ho-
nestye
wylle be cōtented wy-
the my goodwylle*
- H. Lette vs bringe So-
crates and Plato with
vs
- S. I am prayde and byd-
den
to so many places that
i can not telle
whyther to goe to syn-
de beaste cheare
- P. Pulle me not to mo-
che
for my gowne is not
moche wourthe
- H. Lette vs goe all to-
gether
and he whiche commys
the not there shall for-
feite xx. markes
- E. Marche forward and
entre into the howse
- D. Comme boye, lette one
make a good fywr
and lette one dresse
and couer the table.

V. La

CHAPITRE V.

V. La table est mise &

couuerte,
mais nostre foyer
est engelé
& les plats sont
encore à lauer

H. Voy là des piteuses
& tristes nouvelles

P. Ou est ma dame de
ceans?

V. Elle n'est pas enco-
rè leuée

S. Appellons & res-
ueillons la

D. Sy vous reueillés
le chat qui dort,
ne vous lamentés
pas s'elle vous
mord

E. Est elle malade?

D. Elle ne se porte pas
bien

V. Elle a vne mauuais
se tête
& tresmauuaise
main

S. Ho ho, à bon enté-
deur peu de parol-

V. The table is dressed

and couered
but oure barty is fro-
sen
and the dysshes are
yet to washe

H. See what piteous and
sadde newes

P. Wheare is the ladie of
the howse

V. She is not yet ryssen

S. Lette vs calle and
wake her

D. If yow wake the catte
whiche sleapythe,
lamète not yf she byte
yow

E. ys she sycke?

D. She is not welle at
ease

V. She hathe an ywell
headde
and a wourse hande

S. Ho ho, to a good vn-
derstander fewe wor-

DV CONVIVE

- | | |
|---|---|
| les | dee |
| D. Or ça dinerons
nous, est il prêt ? | D. <i>Comme then, shall we
dyne, is yt readye?</i> |
| V. Quand il vous
plaist, sire | V. <i>When yt pleaseth
you, sir</i> |
| D. Faites dresser & ap-
porter la viande,
& qu'on aille tirer
la bierre | D. <i>Eawse the meate to be
dressed and broughte,
and lette one goe dra-
we bere</i> |
| V. La chambriere n'at-
tend qu'argent?
pour aller au mar-
ché | V. <i>The mayde not but for
monny,
to goe to the markette</i> |
| D. parlés bas lourdaut,
ou taisez vous,
et apportés vne nap-
pe blanche & net-
te,
les seruiettes, tren-
choirs & assiettes | D. <i>speake foustlie loubber,
or holde youre peace,
and bringe a white ad
cleaue table clothe,

the napkins, and tren-
shors</i> |
| V. Je cherche les coute-
aux, écuelles & cui-
liers,
mais ie ne les puis
trouver | V. <i>I seake the knyues, por-
ringes and spones,

but i can not fynde
them</i> |
| D. Allumez vne chan-
delle de cire
il n'en ya qu'un | D. <i>Lyghte a wape can-
dle
there is none but a en-
bout</i> |

CHAPITRE V.

- bout de suif de of tallowe
- V. Mettez vous à table V. Sytte downe my mai-
messieurs sters
- S. Vous plait il pas la- S. Pleasyth yt you not to
uer, monsieur? was he, sir?
- H. L'eau est trop froi- H. The water is to coul-
de de
- D. Chauffez vous sy D. Warme you yf you
vous aués froid be coulde
- P. Je m'eschaufferay P. I shall warme me
bien à manger well wythe eatin-
ge
- V. Essuyés à vostre V. Wype of youre shir-
chemise, te,
car noz linges sont for owre towelles are
en la buée at washsinge
- D. Prenés place ou il D. Take place wheare yt
vous plait please you
- P. Ne vous souciez de P. Take no care for me
moy
- D. Vous plait il seoir D. Please the yt you to
ycy? sytte here?
- E. qui bien est ne se E. He which is well stur
bouge re not
- R. Aprochés ie ne vo⁹ R. Comme ne are i wyll
morderay pas not byte you
- S. Vn marche-pied, S. A foote stoote boye
- garçon?

D. qu' -

DV CONVIVE

D. Qu'on nous die la
benediction

D. Lette one saye grace.

GRACES A-
uant repas.

Nostre bon pere tout
puissant

Qui gouuerne ta crea-
ture :

Oeure ta main nous
benissant

Pour sobrement pren-
dre pasture

Donne nous par ton
escripture

Que noz esperits soiēt
nourris :

Ettes biens donnez
par ta cure

Puissent aussi de toy
estre benis

Au nom du pere qui
nous crea

Du filz qui nous ra-
cheta

Et du saint esperit,
qui nous illumina.

Ainsi soit il.

GRACE BEFO-
re meate.

*Ewre gracious father mo-
ste of mighte*

*Whiche doste thy creatu-
res gouerne a right*

*Extende thy bande vs for
to blesse*

*ffoode to receaue wythe
sobre nesse*

*Thine holly worde also
we craue*

*To wre spiryts nourish-
ment, yt to haue*

*These gyfftes also com-
minge of thy goodnesse*

*We praye lyke wyse may
obteyne thy blesse*

*In the name of the father
whiche created vs*

*And of the sonne whiche
redemed vs*

*And of the holly whiche
licghtened vs.*

So be yt.

D. Mes-

CHAPITRE V.

D. Messieurs soyez
tous les tre-bien ve
nus,
apportez la viande,
hou?

V. Il n'y a autre chose
préte

D. Ou sont les per-
dris: les cailles,
les grues, Phaisans,
& chapons?

V. Ils sont aux chams
& aux forests

D. Naürons nous que
du pain?

V. C'est le meilleur à
quy a faim

P. La nature se conten
te de peu

D. Prenés en gré ce
qu'il y a
en attendant mieux

H. Je ne puis plus ma-
cher, mäger, n'aua-
ler

V. Vous plait il vn
trait de bierre?

S. J'aymeroy mieux

D. Maisters you are all
wellcomme

bringe the meate ho-
we?

V. there is noue other
thing readye

D. Where be the partri-
ges and quails,
the cranes, pbesantes,
and capons?

V. they are in the fieldes
and forestes

D. Shalle we haue nothin
ge but breade?

V. Yt is the beste to him
that hathe honger

P. Nature is contented
wythe lyttle

D. Take in good parte
thas whiche there is
in hopinge for better

H. I can knaue no more,
eate, ne swallowe dow-
ne

V. Pleasythe you to haue
a draughstie of bere

S. I bad rather haue a ta-
vn

DU CONVIVE

- | | |
|--|---|
| vn tantinet de
vin | <i>ste of wyne</i> |
| apres la salade pur
& fin | <i>after the sallette pure
and fyne</i> |
| V. quel vin vous plait
il? | <i>V. What wyne pleasyt he
yt yo w to haue?</i> |
| S. Il n'ya vin quy mi-
eux me gouté
que vin qui rien ne
me coûte | <i>S. There is no wyne
that pleasyt he me bet-
ter
then the wine whiche
costit he me nothinge</i> |
| V. Il n'y a que du trou-
ble | <i>V. There is none but
trowbled</i> |
| S. Soit trouble ou
troublé
versez m'en vn go-
blet | <i>S. Be yt trowble or do w-
ble
fyll me a gobblette</i> |
| D. Faitez bonne chere
messieurs,
& soyés allegres, io-
yeux & dehaits | <i>D. Be merrye my may-
sters,
and be content, merrie
and ioyous</i> |
| P. Nous auons bien
fait nostre deuoir | <i>P. We haue well donne
o wre endeuoure</i> |
| D. Seruez vous, ie ne
sers persone
entamez ce lieure
& conin | <i>D. Sarue yo wre selfe i
sarue noman,
carne this hare and
connye</i> |
| R. Il n'est pas besoing | <i>R. It neadyt he not</i> |

CHAPITRE V.

car nous sommes to⁹
saouls

for we be all full

D. Je voudroye que
nous eussions mi-
eux

D. i woulde that we we-
re better

E. Content est riche
P. qui a pacience suf-
fissance,
bourse, ventre &
chausses pleines,
que veut il dauan-
tage?

E. Content is ryche
P. he whiche hathe paci-
ence inoughe,
pourse, bellie, and hosen
fulle,
what wyll he haue
more?

H. quand ie suis bien
chauffé,
repeu, vestu & bien
embeu,
ie ne demande que
re plus

H. When i am well war-
med,
fylled, clothed, and ha-
ue well droncke,
i aske not moche more

D. Ho garçonnet, allez
nous querre
vne autre quarte de
vin vermeil

D. Hoe boye? goe fette
a nother quarte of red
de wyne

V. I y vay & i'en vien
ia

V. I goe and comme all-
readie

T. Est il bon, mon a-
my?

T. It is good my frinde?

V. Lõ ne doit iuger
d'home ne de vin

V. Men owghte not to iud-
ge of man or wyne
sans

DV CONVIVE

sans les éprouuer
soir & matin

Wythe owte prouinge
yt eueninge or mor-
ninge

H. Versez ceste tasse
pleine

H. ffylle this coupe fülle

V. Du quel aymés
vous mieux?

V. Whiche loue you be-
ste

H. Il faut cognoitre
auant aymer
tant soit le doux
come l'amer

H. Ye muste knowe befo-
re ye loue
be yt swete or sowre

S. Buuez vne fois à
moy, ma damoiselle

S. Drincke to me once
gentlewoman

X. Je n'ay pas grand
soif

X. I haue no greate thru-
ste

S. Buuez pour la soif
auenir

S. Drincke for the thruste
to comme

X. Je vous pry de boi-
re, sire?

X. Wylle you giue me le-
aue to drincke to you,
syr?

P. A qui en auez vous?

P. to whome speake yo^w

X. A vostre seigneu-
rye

X. to yourre wourshippe

la premiere fois de
ma vie

the fyrste tyme in my
lyfe

P. Bon prou vous fa-
ce

P. I pledye you hartely

le l'ayme de vo^r de

mochte good do ye

etc.

CHAPITRE V.

tre-bon coeur

H. Cete belle fille ne
boit rien

X. Laisſés moy boire
à mon ayeſe,
ie l'aime mieux tem
peré que pur

P. Vous gatés le vin
& l'eau

X. l'ayme mieux les
gäter tout deux
que d'eſtre gaſtée
d'un d'eulx

E. Boutés voſtre verre
au net
& puis vne fois à la
ronde

P. Toute choſe par
meſure

E. M'aués vous fait
raiſon compaignon?

H. La taſſe vuide en
eſt temoigne

E. A qui auez vous
beu?

H. A moy même

E. Recomencés & beu

you

H. This ſayre daughter
drinke the not

X. Lette me drincke at
my eaſe
i loue yt better tempe-
red then pure

P. You marre the wyne
and water

X. I loue better to marre
them bothe,
then to be marred of
one of them

E. Drincke your glaſſe
cleane owt
and then rounde ab-
owt

P. All thinge by me aſu-
re

E. Haue you donne me
reaſon compaignon?

H. The emptie coupe is
wytneſſe

E. To whome haue you
drunken?

H. To my ſelfe

E. Begynne againe and

DV CONVIVE

uez à quelcun

drinke to some man

H. Laisſés moy de gra
ce boire à mon aise

H. Lette me i praie yow,
drinke at my ease

E. Faites ce qu'il vous
plait

E. Do that *whiche plea-*
ſythe yow

P. Nous auons certes
fait grand chere

P. *We haue trewly made*
greate cheare

D. Vous vous moc-
qués des gens, fai-
res?

D. *Yow do ieſte, do yow?*

P. Dieu m'en garde

P. *God kepe me*

S. Coment le deſerui-
rons nous?

S. *Howe ſhall we deſerue*
yr?

D. Je ſuis tenu grâde-
ment à vous
que m'eſtés venus
veoir

D. *I am greatly bownden*
to yow
that yow are comme to
ſee me

P. Nous vous merci-
ons de voz biens

P. *We thancke yow of*
yowre goodnes

D. Sy i'euffe ſceu de vo-
ſtre venüe
vous euſſiés eſté
mieux traités

D. *If i had knowen of*
yowre comminge
yow had ben better
intertained

S. Nous auons fait
vne chere
philosophale & pl^e
que pontificale

S. *We haue made cheare*

philosophicallie more
then pontificallie

T. Difons graces.

T. Lette vs gyue thäcket.

BAN.

CHAPITRE VI.
BANQUIER ET THE BANQUEE
Messagier. ter and messenger.

Chap. 6.

M. **D**ieu vous doint
joye, sire

B. Dieu vous benye
messagier
quand fut la ve-
nue?

M. Je ne fay qu'arriuer
naguere

B. Comment se porte
on par dela?

M. Lon sy porte tre-
bien

B. Aués vous force let-
tres?

M. Je les ay ia deliuré

B. N'en aués vous nul
les por moy?

M. Je suis party tout
en hâte
& sans parler à voz
gens

B. Ou estés vo' logé?

Chap. 6.

M. **G**od gyue you ioye,
sire

B. God blesse you mes-
senger
When came you?

M. I arryued not longe
agone

B. Howe doe all there a-
bowtes?

M. They do there verrie
welle

B. Haue you many let-
ters?

M. I haue delyuered the
all allreadie

B. Haue you none for
me?

M. I departed in haste
and wyth owte spea-
kinge vnto your ser-
uants

B. Where lye you?

BANQ. ET MESSAG.

M. Je suis herbergé
chez vn mien amy

B. Estés vous venu à
pié ou à chariot?

M. Je suis venu la po-
ste

B. Quand partites
vous de Londres?

M. Il n'y a que trois
jours passez

B. Vous estés donc
venu
en grand diligence

M. Je ne suis venu que
le pas
& tout à l'aïse

B. Par ou estés vous
venu?

M. Je suys venu par
calays

B. Pensez vous partir
demain?

M. Oy, sy i'ay ma dé-
peche

B. Je vondroye sauoir
sy partirés ou non

M. Vous plait il man-
der quelque chose?

M. I am lodged in a fren-
des howse of myne

B. Are you commen a
foote or by wagon?

M. I am comme the poste

B. When departed you
from London?

M. But thre dayes passe

B. You are commen then
in great diligence

M. I am comme, but a soo-
te pase
and all at ease

B. Whiche waye came
you?

M. I came by Calice

B. Thincke you to depar-
te to morrowe?

M. Yea, yf i be dyspatched

B. I woulde knowe yf
you shulde goe or not

M. Pleasit he yt you to
sende any thinge?

B. Sy

CHAPITRE VI.

B. Sy ie vous bailloye
vn pacquet
le voudriés vous
adresser?

M. Tre-uolontiers
pour l'amour de
vous,
apportés, ou man-
dés le moy
le plus tot que po-
ués
& le condénez de
port

B. Ie vous payeray y-
cy
à fin que ne faciés
faute
de subit l'adresser
& consigner
car c'est chose d'im-
portance

M. Ne vous souciés
de cela
ie l'adresseray
fidèlement
& subit que i'y arri-
ueray

B. quand pensez vous

B. If i gaue you a par-
quette
would you delyuer
yt?

M. Verrye wyllinglie for
yowre sake,

bringe or sende them
to me
as sone as you can

and wryte paye the
bringer

B. I wyll paye you hea-
re
to the ende that you
fayle not
quicklie to delyuer
them
for yt is a thinge of im-
portance

M. Kare you not for
that
i wyll deliuer them
faythfullie
and as sone as i shall
arryue there

B. When thincke you to
D 3 d'y

BANQ. ET MESSAG.

d'y estre?

M. Sy dieu me preste
santé

& si i'ay beau tems
i'espere d'y estre sa-
medy prochain

B. Comment allés
vous, par mer ou
par terre?

M. I'yroye par eau ne
fut que le vent est
contraire

B. Allés vo^r tout seul?

M. Mieus vait seul
que mal accompa-
gné

B. Ie m'en vay escrire
vne lettre

que ie vous man-
deray tout subit

M. Sy vous la voulez
escrire ycy
ie vous feray bail-
ler du papier

B. Ie n'ay marque ne
signet
& ne sçay le quan-

be there?

M. if god lende me heal-
the

and yf i haue fayre
weather

i truste to be there on
saturdaye nexte

B. Howe goe you, by sea
or by lande?

M. I shulde goe by wa-
ter yf yt wer not that
the wynde is contrarie

B. Goe yo^w alone?

M. Yt is better to goe a-
lone, then yiwel accom-
pagnied

B. I goe to wryte a letter
that i will sende yo^w
by and by

M. If yo^w wyll wryte
yt here
i wyll cause paper to
be gynen yo^w

B. I haue neyther marke
nor seale
and can not tell

tie-

CHAPITRE VI.

tième

nous auõs aujour-
d'huy de ce moys

M. Ie croy que nous
auons le 25^e

H. C'est sy ie ne m'a-
buse

le penultième ou le
dernier

B. Ie m'en vay seeller
mes lettres

M. Ne tardés & ne de-
meurés guere

B. Cognoßles vous
Henry lacke mony?

M. Ie le cognoy de ve-
üe & de nom

B. quel homme est ce?

M. Il est de moyenne
 stature

& a femme d'hone-
ste homme

B. C'est le mesme que
ie pense,

deliurez luy cete let-
tre

en sa propre main

What

daye of the monthe ye
ys

M. I thinke yt ys the 25.

H. Yt ys yf i be not abusid

the last sauinge one or
the last

B. I goe to seale my letters

M. Tarrye not longe

B. knowe you Henrye lac
monnye

M. I knowe him by sight
and by name

B. What manner a man
is he?

M. He is of a mene sta-
ture

and hath the name of
a honest man

B. yt is the same that i
meane

deleuer him this letter

in his proper hande

D 4

M. So-

BANQ. ET MESSAG.

M. Soyés seur que n'y
aïra faute

B. Faites qu'il me don
ne réponse
& luy dîtes de ma
part
qu'il m'escriue plus
souuēt pour l'aue-
nir
qu'il n'a fait pour le
passé

M. Je ne manqueray
pas, sire

S. quand esperés vous
retourner?

M. Di'cy à quinze
iours ou trois se-
maines, & à plus at-
tendre

dedans trois semai-
nes ou vn mois

B. bon voyage, bonne
encontre, & bon re-
tour

M. Dieu soit et de-
meure avec vous.

M. Be you seure that the-
re shall be no fault

B. See that he geuith me
answeare
and tell him of my
parte
that he wrijte to me
more often in tyme
comming
then he hath in tymes
past

M. I will not fayle, sir

B. When trust you, to
retourne?

M. Fyftien dayes or thre
weakes beance
and at the furthest

within thre weakes or
a monthe

B. A good vyage, good
meatinge, and good re-
tourne

M. God be and tarrye
with you.

CHAPITRE VII.
DV MAQVI-
gnon de che-
uaultx.

OF A HORSE
courser.

Chap. 7.

Chap. 7.

Peregrin, Eloy,
George

Peregrin, Eloy,
George.

P. Venez ça, cou-
rier!

P. Come hyther poste

E. Que vous plaît,
monfieur?

E. What pleasit he yow,
sir?

P. Aürayie-cy vn che-
ual de loage?

P. Shall i haue here a
hyred horfe?

E. Le voulés vous re-
tif & ramage?

E. Wyll yow haue him
coltyfche and wilde?

P. Je le veux bié dom-
té & paisible

P. I wyll haue him well
tamed and gentle.

E. Cetuy-cy est man-
se comme vn aig-
nel

E. This here is gentle as
a lambe

& va comme vne
espouse,

and goit he lyke a bryde

mais il est tendre
aux éperons

but he is dulle at the
spurres

P. C'est (à mon auis)
vn vieil étalon

P. He is (me thimcke-
the) an olde stoned
horfe

D 5

E. Ce

MAQ. DE CHEV.

- E. Ce n'est qu'un ieune poulain
 P. Il me semble fort peureux
 E. Il a vne veuë de taupe trefaguë
 & void auffi cler de nuit que de iour
 P. Est il seur du pied?
 E. Il n'a garde tomber, sy pied ne luy faut
 G. Regardez quelle corne
 & quelle échine
 P. Cétuy me semble vn hongre
 ou vne iumēt chattrée
 E. Je vous dy que c'est vne pie
 P. Il ne m'aggrée pas de tel pelage
 E. En voyla vn de meilleur raille
 bien corsé, mieux denté
- E. He is but a yonge coulte
 P. He seamithe vnto me verry fearfull
 E. He hathe a sighte of a sharpe molle
 and seythe, as cleare in the night
 as in the daye
 P. Is he sure of fote?
 E. He wyll not falle yf his fote fayle him not
 G. Behoulde what houlfe and what backe bone
 P. It ys my thimcketh a geldinge
 or a mare gelded.
 E. I telle yo^w that yt is a pyde horse
 P. It lyke the me not of suche a pide horse
 E. Beholde of a better makinge
 good rumier, better broken,

CHAPITRE VII.

& tresbien embou
ché

P. De quel poil & hau
teur?

E. Vous le verrés sus
bit

P. Va il le trot ou les
ambles?

E. Il est repeu, trouffé,
étrillé
& tout nouvelle-
ment ferré

P. Vous ne repondés
pas à propos

E. le vous dys que fil
a les auies
farcin, ne mal qui
soit
que iele vous don-
ne

P. Il semble forbeu,
farcineux, & pous-
sif

E. Il n'est éhanche,
écloüe ne galleux

P. qu'est ce, vn trotier?

E. C'est vn palfroy
nom pareil

and verrie well mou-
thed

P. Of what hear and hi-
ghnes?

E. You shall see him
quicklye

P. Gothe he trotte or am-
ble?

E. He is fylled, the taylor
tyed up
and laetlye shewd

P. You answeare not to
the purpose

E. I tell you that and if
he haue the ianders
scourfe, or any yuell

that i wyll gyue you
him

P. He semith ouer wate-
rid, scabbye, and bro-
ken, winded

E. He is not spronted,
vnshodde, nor mangie

P. What is this a trotter?

E. It is a geldinge alone

P. Va

MAQ. DE CHEV.

P. Va il bon pas?

P. *Goythe be a good pace?*

E. Il feroit avec le
temps
cent lieües sans
estre las

E. *He would goe wythe
the tyme
a hundrith mile wi-
thowte beinge wearie*

G. le vo⁹ asie que c'est
le meilleur
que cheuauchates
de vostre vie

G. *I wariant yow that it
is the beste
that yow rydde on in
all yowre lyfe*

P. Il est epaullé & clo-
che

P. *He is sprountid and
halltithe*

G. Ne vous souciez de
cela,
il a encore trois
bons pieds

G. *Care not yow for that
he hathe yet thre good
feete*

E. Regardez quel col,
quelles oreilles,
& quelle queue de
renard

E. *Beholde what a necke,
what eares,
and what a foxe taile*

G. Il a belles iambes,
& belle poitrine

G. *He hathe fayre leg-
gers, and a faire breste*

P. Conuenons & ac-
cordons du pris

P. *Lette vs agree and ac-
corde of the price*

E. Ou voulés vous al-
ler, a Berghes?

E. *Whyther wyll yow
goe, to Barrowe?*

P. Je veux aller a Bru-
ges

P. *I wyll goe to Brud-
ges*

E. Nous

CHAPITRE VII.

E. Nous le ferons esti-
mer

pargens de bien

P. Que vous en sem-
ble, monsieur?

G. Il me semble vne
bonne simple beste

E. Botés vous, & mon-
tés
ie vous leueray, le
pied

P. Me voy-cy ja boté,
houfé, & eperoné,
égañté, & amantelé

G. Il portera bien vo-
stre malette en
crouppe

P. Le mors est trop
lache

& la gourmette

trop serrante

les etriers sont trop
larges

& les etriuieres

trop courtes

E. Ralongés l'une &
racourcés l'autre

G. Auant piqués &

E. *We wylle be iudged*

by honnest men

P. *What thincke yow,*
sir?

G. *He seamithe vnto*
me a good symple beste

E. *Putte on yowre botes*
and gette vp
i wylle lyeſte vp yow-
re foote

P. *Beholde me alreadie*
booted and spurred,
gloued and cloked

G. *He wylle carry well*
yowre male on the cron
per

P. *Thy bytte is to loſe*

and the gourmette to
ſtraighte

and the ſtirropes are
to large

and the ſtyrrope lea-
thers are to ſhorte

E. *Leaſthen the one*
and ſhorten the oſher

G. *Come one pricke wy-*
ta-

MAQ. DE CHEV.

- | | |
|---|--|
| · talonés | <i>the yowre heales</i> |
| P. Il hanit, bronche,
regimbe & mord | P. <i>He winsethe, rearith,
castith, backe, and by-
tethe</i> |
| E. Il craind l'etrille | E. <i>He fearith the combe</i> |
| P. Ie doute qu'il ne me
secoüe
& me ruë ius
puis me foule à
pieds | P. <i>I feare then that he
caste me
and flinge me donne
and after wardes spur-
ne me a foote</i> |
| G. N'ayés pas peur de
cela | G. <i>ffear not for that</i> |
| P. Il trebuche & se
dressé
comme fil voufit
ramper sur les ar-
bres | P. <i>He stomblithe and
rearythe
as yf he woulde
clyme on the treas</i> |
| G. Tenés vous aux
crins & à l'arçon | G. <i>Holde faste at the ma-
ne and saddle bolle</i> |
| P. N'est il pas trop
étraint? | P. <i>Is he not to muche gyr-
ded?</i> |
| G. Piqués, brochés, las-
schés les reines

& luy donnés la
bride | G. <i>Pricke him, truste him
in, and lette goe the rey-
nes
and gyue him the bry-
dle</i> |
| P. Ho qu'il trotte &
gallope dur | P. <i>Ho howe he trottib-
and gollopith harde</i> |
| | G. Pre- |

CHAPITRE VII.

G. Prenés ceste gaulle
& vergette

P. Ho ho? il est oreillé
comme vn áne

E. Ne vous fouciés
des oreilles
les ánes sont (à pre-
sent)

les plus heureuses
bestes du monde

P. Comment trouue-
ray-je le chemin?

E. Quy langue a, à Ro-
me va

P. A dieu vous com-
mande

E. Dieu vous condui-
se & racconduise

POVR DEMAN-
der le chemin.

Chap. 8.

George, Le païsant, la
vilageoise.

G. Take this wande and
rodde

P. Ho ho, he is eared ly-
ke an asse

E. Care you not for the
eares
the asses are (for the
presente)

the moste fortunatest
bestes in the worlde

P. How shall i fynde
the waye?

E. He whiche hathe ton-
ge goithe to Rome

P. I commende you to
god

E. God be yourre guide
in gonige and retur-
ninge.

FOR TO DEMAN-
de the waye.

Chap. 8.

George, the paysante,
the contrye woman.

G. Hou

CHAPITRE VIII.

G. Houla ho césier,
dites moy,
vay-je bien par icy,
pour aller a Paris?
repondés si vous
voulés

P. quelle vie menez
vous?
estés vous hors du
sens?

G. N'oyes vous gout-
te, jardinier?

P. Comment huchés
vous ainsi,
estes vous incensé
ou enragé?

G. le pésoye que fus-
siez sourd

P. Non suismō Dieu
mercy

G. Par ou me faut il
aller,
pour le plus court:
& le plus droit d'i:
cy a Lion?

P. que scay-je ce que
vous dites

G. Montrés moy (de

G. Ola ho ffarmer
tell me
goe i well here by
to goe to Paris?
answeare yf you wyll

P. what meane you?

are you owte of you-
re wyttes?

G. Heare you not gara-
dyner?

P. How shewte you
so
are you owte of yourre
wyttes or enraged?

G. I thoughte that you
had ben deaffe

P. No i am not god be-
thancked

G. Whiche waye muste
i goe
for the shorteeste
and the righteste from
hence to Lyon?

P. What knowe i that
whiche you saye,

G. Showe me i praye
gra-

CHAPITRE VIII.

grace) le chemin,
par ou on va à, je
ne scay ou

P. Si vous allez droit
vous ne poués fail-
lir

G. Ya il loin d'icy à
Rome?

P. Comme de Rome
icy

G. I'en scay autât que
parauant

P. Aucuns y content
vne iournée
mais il n'y a qu'une
bonne eiambee,

G. N'y a il bois, haye
ne buisson a passer?

P. Si vous tenés la pla-
nure

vous ne trouuerés
val ne mont,

eau, planche, bar-
que ne pont

G. Quel chemin tien-
dra-ié?

P. Suyuez le plus fra-
yé & batu

. you

Whither on gothe to,
i can not tell whither

P. If you goe righte
you can not faylle

G. Is yt longe from hence
to Rome?

P. As from Rome hy-
ther

G. I knowe as moche as
before

P. Some men countythe
yt a iournie
but yt is no more but a
good starte

G. Is there no heathes nor
bushes to passe?

P. If you holde the pathe

you shall not fynde
dale, nor hille

water, plancke, ræyle,
nor bridge

G. What waye shall i
houlde?

P. ffollowe the moste v-
sed and beaten

DV CHEMIN

V. Laissés le plus spa-
cieux à là gouche
prenez le sentier
plus étroit
& ne declinez à
dextre ne à senétre

G. Me faut il suyure
la chaussée ou le-
uée

V. Suyuez le train &
l'orniere des chari-
ots
car c'est le plus aysé
& le moins fa-
cheux à tenir

P. Il semble le plus
long

V. C'est toutefois le
plus seur
& le moins dange-
reux

G. Combien ya il en-
core d'ycy
au premier vilage?

V. L'on y conte vne
licüe

V. Leauē the wydeste at
the lyfte hande
take the narroweste
Waye
and tourne neyther on
the lefte hande nor
righte

G. Muste i followe the
cawsey or damme

V. ffollowe the trayne and
the wagen rootes
for yt is the moste easi-
syste
and the lesse trouble, so-
me to kepe in

P. It seamethe the lon-
geste

V. It is not wythstandin-
ge the sureste
and the lease dange-
rous

G. Howe moche is yt yet
from hence
unto the nexte villa-
ge?

V. Men calle yt a mile

mais

CHAPITRE VIII.

mais elle est grande
& longue

G. Ne fait il pas peril-
leux d'aller seul?

V. Le voyagier pource
& nud

n'a garde estre de-
trouffé de nul

G. Ya il pas bruit de
brigans,
de voleurs, detrouf-
seurs & meurdriers

V. L'on pend iournal-
lement les larron-
ceaux

G. Ne me puis-ie é-
garrer ne de tordre

V. Non si vous allés
droit

G. Aués vous rencon-
tre des gēs à cheual?

V. Si vous allez bon
pas
vous r'acōsuyurez
& deuancerez sub-
bit
vne troupe de gens
à pied

*but yt is great and
longe*

*P. Is yt not dangerous to
goe alone?*

*V. The carryar poore and
naked*

*bathe not feare to be
robbed of noman*

*G. Is there no noyse of
theues
robbers, and murde-
rers?*

*V. Men hange daylie the
lyttle theues*

*G. Can i not goe owte of
my waye nor be lost*

V. No yf yow goe righte

*G. Haue yow mette mē a
horsbacke?*

V. If yow goe a good pace

*yow shall mete and
shall go before quickly*

a flocke of foete men

DV CHEMIN

- G. Ne me saüriés don-
ner autres adresses?
V. Vous trouuerez d'i-
cy à deux traits
d'arc
vn ruisseau empres
vne maladrye
P. Et vn petit plus
auant
vne potence, vne
fourche,
vn haut arbre foeil-
lu, & branchu
V. Et d'illec vous ap-
perceürés
vn viuier ou vn é-
tang & vne ecluse
pres vn molin à
vent,
ie dy vn molin à
l'eau
G. quel clochier est-
cela deuant?
V. Il ne vous faut pas
aller là
G. Suyray- ie le che-
min verdoyant?
V. Laissés la sente
G. Can you gyue me no-
ne other sygnes?
V. You shall fynde two
bowes shutes hence
a ryuer neare to a spit-
tle howse
P. And a lyttle before
a gibette, a payre of gal-
lowes
a highe tree, leauid and
full of bowes
V. And from thence you
shall perceaue
a fysche poule or a pon-
de, and a floodgate
neare to a winde mylle
i saye a water mylle
G. What stiple is that be-
fore
V. You muste not goe
there
G. Shall i follo we the
grene waye?
V. Leane the chalke
crois-

CHAPITRE VIII.

croisée
à la gauche

P. Cotoyés la vigne-
ble & houbloniere
passés vn pont &
vn pré fauché
puis trouuerés vne
montaignette
& vn passaige pres
vne barriere

G. Le chemin est il
fort sablonneux?

V. Il est bien pierreux
boeux & écrolleux,

G. Je doute de m'égar-
rer

P. Vous aperceuerés
immédiatement
vne haute tour pres
vn clochier
mais quoy que vo^s
faires
laissés la prerie, &
le champ semencé
& la sente à la bon-
ne main

G. Je voudroye bien
trouuer vne guide

Waye
on the lefte bande

P. Goe all alonge the vi-
niarde and the garden
passe a bridge and a
meddowe
then yo^w shall finde
a lytle hille
and a passage nere to a
paire of barres

G. The waye, is it very
sandie?

V. It is stonie, mowddye
and dourtye

G. I feare that i shall
lose my selfe

P. Yo^w shall perceauie
immedyatelye
a highe toure neare to
a stiple,
but what so euer yo^w
do
leauie the meddowe
and the sowed filde
and the pathe on the
righte bande

G. I woulde gladlie finde
a guide

D V C H E M I N

que me vouſit meſ-
ner & conduire
iuſques à la premie
re ville

*Whiche woulde leade
me and retourne
vnto the nexte towne*

P. Vous trouuerés &
rencontrez tous
ſiours

*P. You ſhall finde and
mete allwaies*

chartons, bergiers,
vachiers, porchiers,
boicherôs, faneurs,
moiffonneurs
pellerins, allants &
venants

*wagencers, ſhepperds,
beſtekeepers, ſwinerds,
woodcutters, moers,
harueſters,
pellerins, goinge and
comminge*

G. Ou eſt le meilleur
logis
pour laiſſer repai-
tre ma monture?

*G. Where is the beſte lod-
ginge?
for to lette my horſe
goe to paſture?*

V. La fleur de lis ſou-
loit eſtre
bonne hôtellerie à
pied & à cheual
mais l'hôte eſt nou-
ueau

*V. The floure dielowce
was wont to be
a good lodginge for fote
men and horſemen
but the hoſte is newe*

G. Pourray-ie entrer
en la ville?

*G. Can i entre into the
towne?*

V. Vne charée de foin
y entre bien aise-
ment.

*V. A lode of haye
can entre in eaſelie*

DE L'HOTE-
lerye.

Chap. 9.

Le voyageur, l'hoste,
Valerien seruireur.

V. **D**ieu soit ceans
L. Soyez le bien
venu, sire

V. Seray-ie logé & gi-
té cete nuit?

L. Estés vous tout
seul?

V. Ma compagnie
vient derriere

L. D'ou estés vous?

V. Je suis de la ville de
Londres

L. La maison est plei-
ne d'hôtes

V. Ya il icy pres autre
hôtelerye?

L. Il ya vne grosse lie-
ue
iusques à la pro-
chaine

OF THE INDE
or lodgimde.

Chap. 9.

The traueler. The bo-
ste. The seruante.

V. **G**od be here
L. You be wellcome,
sir

V. Shall i be lodged and
bedded here this night?

L. Are you alone?

V. My compaignie com-
mith behinde

L. What countriman are
you?

V. I am of the cyttie of
London

L. The howse is full of
gestes

V. Is there neare any
other lodginge

L. It is a good mile

unto the nexte

DE L'OTHELERIE

- V. Logez moy ie vous
payeray bien
- L. Entrés & descen-
dés
- V. Aués vous bonne
estable,
bon foin, du foura-
ge, de l'orge
& de l'auoine?
- L. Oy & de la bonne
dragée
- V. Ou est le vallet & la
chambriere?
- L. Voycy le vallet qui
vous aidera
otez le manteau, &
voz éperons
- V. Aidés moy à de-
houfer & débiter
- Va. Engraisseray ie
voz bôtes?
- V. Emplissés les de
paille
- Va. Ou est le licol &
la bride?
- V. Regardez à l'arçon
de la selle
& attachés mō che
- V. Lodge me i will paye
yo^w well
- L. Comme in and lighte
- V. Have yo^w a good sta-
ble
good hey, lytter, and
barly
and otes?
- L. Yea and good fodder
- V. Where is the boye and
the chamberlin?
- L. Here is the boye that
shall helpe yo^w
putte of yo^wre cloke,
and yo^wre spurrs
- V. Healpe me to pulle of
my bootes
- Va. Shall i greace yo^wre
bootes?
- V. ffylle them wythe stra-
we
- Va. Where is the haulter
and the bridle
- V. Loke at the saddle bo-
we
and tye my horse to

ual

CHAPITRE IX.

ual à la creiche
de peur qu'il ne se
couche

Va. Le meneray-ie
boire?

V. Laisés le fienter &
étaller
sifilés il vrinerà &
pissera

Va. Le detrainderay-
ie & lenteray-je
la ventriere, poitral,
& croupiere?

V. Il est dessanglé &
détraint

L. N'otes pas encore
la selle

Va. Les fangles sont
rompues

V. Faites que le sellier
les raccoutre
& qu'il attache la
vne boucle
& remplisse la selle
de bourre

Va. Vostre cheual a vn
fer qui crolle
& semble deferré

*the manger
for feare that he lye
not downe*

*Va. Shall i leade him to
drincke*

*V. Lette him voyde and
shyte
whistell he wylle make
water and stale*

*Va. Shall y vngirde him
and vndowe him?
the bellie gearth, breeft
lether, and the croper?*

*V. He is vngirded and
losed*

*L. Take not of the saddle
yet*

Va. The gyrrthes be broken

*V. Cause the sadler to
mende them
and that he tye there a
bocle*

*and fylle the saddle
wythe stoffinge*

*Va. Yourre horse bathe a
shewe whiche is lose
he semithe vnshewed*

DE L'OTHELIERIE

de trois pieds

V. Menés le au ma-
reschal

& le faités bien re-
ferrer

aūray-ie chambre à
part?

L. Qui tard arriue
mal loge

Va. Suyués moy ie
vous mōstreray ou
vous dormirés

V. Auez vous bien à
souper?

L. Ayez pacience &
vous aūrez assez

V. Faités que nous
ayons
quelque chose de
bon

L. Vous plait il des
oeufs en l'ecaille
ou pochés, frits ou
trouillez

V. Ya il nulles perdris,
cailles, pigeons?

L. Ie vous baillera y

of three fete

V. Leade him to the smi-
the

and cause him to be
well shoned

shall i haue a chambre
a parte?

L. He that late aryueth
is ywell lodged

Va. ffollowe me i will
shewe you where
you shall sleape

V. Haue you a good sou-
per?

L. Take pacience and
you shall haue inou-
ghe

V. Cause vs to haue

some good thinge

L. Pleasythe yt you to
haue egges in the shell
or potched, fryed, or in
a malfraye?

V. Be there no partrigis,
quales, or pigions?

L. I wylle gyue you a
bien

CHAPITRE IX.

bien vn cochon
bié farcy d'aulx &
d'oignons
auec vne couple de
becasses

V. J'aimasse mieux vn
bon lapreau
vne piece de boeuf
sau-poudré
auec vne epaule
ou vn gigot de
mouton

L. Il ya vn brochet
au feu
& du poisson à foi-
son

V. Chair fait chair, &
poisson fait poison

quel vin auez vo^{rs}?

L. Le plus friant que
bèutes
es iours de vostre
vie

V. Le bon vin re-
chauffe le chemin

Va. Vous en plaist il ta-
ter, sire?

pygge
Well stuffed wythe gar-
lyke and oynions
Whyth a couple of
Wodcockes

V. I had rather haue a
good lampraye
a pece of poudred beaf
fe
Wythe a shulder
or a legge of mutton

L. There is a picke at
the fyare
and fyssh at plentie

V. Ffleshe makyth fles-
she and fyssh makyth
poyson

What wyne haue yow?

L. The lycorest that yow
druncke of
in all the daies of yow-
re lyfe

V. The good wyne war-
mth the waye

Va. Pleasyth yt yow to
taste, sir?

V. De

DE L'OTHELERIE

- V. De quelle couleur est il? *V. What conler is ye?*
- Va. Rouge, cleret, ver meil & blanc *Va. Redde, clarett, redde and white*
- V. Que nous en essayons *V. Lette vs taste of ye*
- L. En voylà qui a bõne seue, & saueur *L. Beholde there which hathe a good taste and sonoure*
- V. Il est bien vineux & delicieux & n'est pas mélé ne broüillé *V. It is fwete inoughe and delitious and is not mingled nor breiued to gyther*
- V. Il me faut aller voir sy mon cheual est pensé *V. I muste goe see yf my horse be looked to*
- desseleé, debridé, & détroufflé *vnfaddled, vnbridled, and the taile vndonne*
- Va. Il a bonne litiere & de bonne paille *Va. He hathe good litter and straue*
- V. L'oeil du maitre engraisse le cheual *V. The moystert eye fatenith the horse*
- L. Qui sa monture fait penser *L. He whiche causythe his horse to be looked to*
- par procureur, ou soliciteur *by an aduocate and counseler* (fote
- merite d'aller à pied *desferuith to goe on*

CHAPITRE IX.

en propre person-
ne

V. Donnés luy vn au-
trepicotin d'auoi-
ne

Va. Detrousseray-ie la
queüe?

V. Prenés vne torche
syle frottés bien,
detouillés les crins
étrilles & abreués le

de bon matin auāt
mon partement

Va. Il n'y aūra point
de faute

V. Or allons & faités
que j'ay
de beaux blancs,
draps ou linseux
bien airés avec vn
oreillier

Va. Bacineray-ie vo-
stre lir?

V. que j'aye de la bons
ne couuerture
car il géle & fait
grand froiel

in propre personne

V. Gyue him an other
pecke of otes

Va. Shall i vnleese the
taylor

V. Take a wyspe
and rubbe him well
vndowe his heares
combe him and water
him

early in the morninge
before my deperture

Va. There shall be no fau-
te

V. Well lette vs goe and
cause me to haue
cleane white clothes,
or shites
well ayred wythe a
pillowe

Va. Shall i warme your
bedde?

V. Lette me haue a good
couerlette
for yt frysethe and is
colde

Va. Vous

DE L'OTHELIERIE

- | | |
|---|--|
| Va. Vous ayderay-ie
à detacher
& à dechauffer? | Va. Shall i helpe you to
vntuose youre points
and pulle of youre ho-
sen? |
| v. Tirés tout belle-
ment | V. Pulle softly |
| Va. Voulés vous par-
tir fort matin? | Va. Wyllle you departe
verrie earlye? |
| v. A l'aube du iour, &
à coqs chantans | V. At the breake of the
daye and cockes crowe |
| Va. Resposés & dor-
més bien
ie vous éueilleray à
porte ouurir | Va. Keste and slepe well
i will waken you at
the openinge of the ga-
tes |
| v. Fera il demain
beau temps? | V. Wyllle yt be fayre to
morrowe? |
| Va. Le ciel est serain
& gracieux | Va. The sceye is cleare and
faire |
| L. Le rouge soir &
brun matin
est le desir du pelle-
rin | L. The yueninge redde
and the morning gray
is the signe of a fayre
daye |
| v. Iray-ie bié demain
à gire à hoboc? | V. Maye i goe well to mor-
rowe, to bedde to how-
bucke |
| L. Tout à vostre aise
en cas que vostre
cheual | L. All at youre ease
ys in case that youre
horse |

CHAPITRE IX.

ne soit trop las

v. Ou sont les basses
chambres?

Va. Allés sur nostre
fumier
car il n'ya ceans pri
ué ne latrinés

v. Eclerés moy, que ie
ne tombe

L. Vous plait il con-
ter
& payer vostre
écot?

v. Ecriués, ie payeray
au r'apasser

L. Qui veut accroire
& non payer
l'on ne l'ira querre
fil demeure der-
riere.

be not to wearie

V. Where be the priues?

Va. Goe vpon the don-
ghill
for here is not wythin
priuy nor iakes

V. Lyghte me that i fal-
le not

L. Pleasythe yt yow to
reken
and to paye yowre
shotte?

V. Wryte yt v*p* i wille
paye yow, at my com-
minge by againe

L. He whiche wyll bor-
rowe and not paye
men shal not fetch
him yf he tarrie behin-
de.

DE LA BOVR-
se.

Contenante les noms
& qualités
de diuerſes mar-
chandises
qui ſe vendent iour
nellement.

Chap. 10.

Robert, M. G.

R. **D**ieu gard mon
maistre

M. G. Soyés le trébié
venu mon amy

R. Eſtés vous fort em-
peſché, ſire?

M. G. Vous plait il
quelque choſe?

R. le vien deuers vous
requerant voſtre
adreſſe & aide

M. G. S'il ya choſe en
mon petit pouoir
en quoy ie vous
puiſſe ſeruir & ai-
der

OF THE BOVR-
ſe.

Conteaninge the names
and qualites
of dyuers marchandyſe

Which are ſolde dayly.

Chap. 10.

Robert. M. G.

R. **G**Od keape you
my maiſter

M. G. you are hartely
wellcome my frinde

R. Are you verrie mo-
che letted, ſir?

M. G. Pleaſith yt you
any thinge

R. I come to you
deſyringe your helpe
and ayde

M. G. yf thear be any thin-
ge in my ſmall power
in the which i can doe
you ſeruice and ayde

com-

CHAPITRE X.

commandés moy
librement

R. I'ay grand enuye
de sauoir les mots,
noms, & vocables
françois
iournellement
plus vsés
entre les marchans
& gens de traficque

M. G. De quoy vous
duiroiét tels mots?

R. Pour pouoir faire
mon cas,
mes affaires & ne-
gociés,
& pour sauoir, de-
mander ce qui me
faut

M. G. Comment di-
rés vous?

R. Pour entendre &
estre entendu
d'un chacun par-
lant la langue fran-
çoise

M. G. Apprenés au-
iourd'huy ce que

commande me freale

R. *I haue great desire to
know the worde
names, and frenche
speacke
the which are most
daily used
betene the marchants
and retaylors*

M. G. *Whear fore woul-
de yow soche wordes?*

R. *To do my case*

*my affares and besines
and to know to demã-
de that which i lacke*

M. G. *Howe saye yow?*

R. *For to vnderstãd and
to be vnderstandid
of eueryone that spea-
kith the frenche lan-
gage*

M. G. *Learne to da-
ye this that folo-*

LA BOURSE

senfuit
& retournés de-
main deuers moy
ie vous diray ce
qu'aüres de faire

With
and retourne to morrow
we to me
i will tell you that
which you fall have
to doe

R. Ie vous rends gra-
ces i nfinies.

R. I geue you innumera-
ble thanks.

vn { marchand
courtier }
censal }
facteur
répondant }
pleige }
asseurancier
conducteur
vsurier
financier
change
debteur
échantillon
trompeur
partenier
or
de l' { argent
acier
etain
encens

a { marchand
broker
facteur
suertie
assurer
conducteur
vsurer
financer
changer
dettor
skantlynge
deccauer
partayner
gold
monnye
style
tinne
franconience

huyle

CHAPITRE X.

del' { huyle
 arcentic
 { ostade
 eau ardante
 arain
 { marchandise
 denrée
 la { vente
 lettre missiue
 { change
 dasseurance
 assignation
 credit
 respit
 credence
 contremarque
 { velours
 damas
 drap d'or
 drap de soye
 du { cuiure
 laiton
 goutran
 sauon
 cuir

{ oyle
 aserten yearbe called
 rattesbane
 { wosted
 aquenitie
 sonding brasse
 { marchandise
 ware
 vente or sale
 letter whiche ys to
 syne
 { exchange
 assurance
 assignation
 abill { credit
 of { respit
 imbassage
 conterfet
 { veluet
 dammask
 clorhe of golde
 clotbe of silke
 { copper
 latten
 tarre
 sope
 lether

LABOVRSE

coton	cotton
plomb	leade
regalice	licarice
liege	corke
bronze	brasse
blanc-fer	tynfoyle
poyure	pepper
gingembre	ginger
riz	ryce
du miel	honnys
mercure	quicke siluer
vif-argent	hoppes
houblon	tallowe
suif	iron
fer	hemp
chanvre	flaxe
lin	brimstonne
soulfre	birde lyme
gluy	maddre
garancés	cloues spices
pastelles	nutmegges
des clous	figges
giroffes	resinges
noix de musca-	lemmons
des	
figues	
des raisins	
limons	

CHAPITRE X.

des { espiceries
orenges
grenades
etoupes
peaux

{ soye
toile
canelle
colle
cire
futaine

de { mercerie
la { tille
cendrée
cendre
laine
poix
demye ostade

ven { temps
dre { terme
à { credit
fiance
l'encant
pluuiue
poidx
mesure
perte
son auantage

{ spyerye wares
orenges
ponde garnettes
taue or hurdes
skinnes

{ filke
lenen clothe
synamon spyce
gluy
waxe
fustiane

{ mercerye ware
bast
raue siluer
ashes
woull
pitche
seynt homers wor-

{ tyme
terme
credit (nye
for reddye mon-
at trust
to sell { atant rapp
for { at vpholdinge
by wight
by mesure
at losse
at his aduantage

LA BOURSE

	{	receuable		{	recenable
	{	vendible		{	salable
	{	requisie		{	requisite
	{	lealle		{	lawfull
mar	{	fardée	mar:	{	glisteringe
châ:	{	bien cōdtonée	chan	{	well conditioned
dise	{	recreüe	dise	{	raue
	{	cerchée		{	soughtout
	{	passable		{	passable
	{	moüillée		{	wett
	{	melée		{	mingled
mar	{	endomagée	mar:	{	imdomaged
châ:	{	chere	chan	{	deare
dise	{	vile	dise	{	noughtie
	{	triée		{	tryed
	{	expiré		{	expired
tēps	{	écheu		{	comen ont
	{	de solution	ty-	{	oft payment
	{	prolongué	me	{	prolonged
	{	de bourse		{	bourse tyme
	{	de credit		{	of credit of trust
	{	soluable		{	payable
	{	fuitif		{	fugetiff
hom	{	de sa parolle	a man	{	of his worde
me	{	de bien		{	honest man
	{	de guere		{	of littell
	{	de rien		{	of notinge
	{	de bon fond		{	of ritches

de

CHAPITRE X.

hom	{ de bon capital	man	{ substance
me	{ failli ou rōpu	man	{ sayled or broken
	{ billet	of	{ bill
	{ memorial		{ remembrance
	{ contract		{ draft
vn	{ signe manuel	a	{ hand signe
	{ breuet		{ brenit
	{ accord		{ agrement
	{ à interest		{ monnye at intrest
	{ valué		{ monnye valewe
	{ deffendu		{ forbiddin
	{ decré		{ fallen
	{ de poids		{ wightie
ar-	{ eschars		{ light
gēt	{ courant		{ courant
	{ roigné		{ clipped
	{ bany		{ banished
	{ receuable		{ receuable
	{ passable		{ passable
	{ gigot		{ fardinge
	{ liard		{ halfepennye
	{ denier		{ pennye
vn	{ gros	a	{ towpence
	{ patart		{ shillinge
	{ sols		{ fardinge
	{ quadrin		{ piece called tenne
	{ franc		{ grotes
vn	{ florin		{ F 4
			{ écu

LA BOVRSE

vn	{ écu angelot toison denier à dieu	a	{ crouue angell golden fleice goddess penny
vne	{ pite mitte maille maille de horne liure	a	{ myte hornes gilderne pounde
les	{ fraiz dépens arriérages gabelles peages chariots charois	the	{ fraigtes expences arrages constomes or towles paymentes Waggens or cartes the stuff that ys car- ried
	{ chariages voytures mesures charge		{ in the Waggen or carte Waggen fraigtes mesures
vne	{ aulue taille pinte paume	a	{ bourdon ellene commenlye called in inglishe a yearde nayke of a yeard pynte spande

CHAPITRE XI.

{ coudée
 toise
 dragme
 { cedula
 somme
 vne { charée
 manée
 poignée
 brassée
 tente
 boutique
 pierre

{ elbought
 faddam
 grote a piece of mon-
 nye
 { cedull
 somme
 a { cart full
 handfull
 fist full
 armesfull
 { bouthe
 shoppe
 stonne

Robert, M. G.

Chap. 11.

R. T Reshōnoré mai-
stre

fuiuant vostre bon
commandement
ie suis retourné des
uers vous

M.G. Vous m'estés
mieulx

que le trebien venu
aués vous reduit
en memoire

Robert. M.G.

Chap. 11.

R. R ightwourshipfull
maister

accordinge to your com-
mandiment

i am commen agayne
to you

M.G. You are better then

wealcome to me
haue you remembred

ce que ie vous
auoye enchargé?

R. Fort bien fire

M. G. Or faités vofre
deuoir
d'apprendre ce que
ie vous ordonne-
ray

R. que fera-ce fci-
gneur, de grace?

M. G. Ce feront au-
cuns verbes
desquels les mar-
chants, facteurs,
& aultres gens,
ont iournallement
besoin

en vendant, ache-
tant & traficant

R. Vous me faités cer-
tes present
digne de graces &
louanges

{ acheter
vendre
racheter
reueindre

that which i charged
you with all

R. Verrie well fir

M. G. Well do your dewi-
tye
to learne that which i
will or dayne you

R. I befeke, you what
shal that be, fir?

M. G. The are fertaine
verbes
the which marchants,
facteurs
and other folkes
haue dayly nede

in sellinge, byinge and
traffequig

R. You doe nowe truly
for me
that which ys wor-
thy thanks and pra-
yes.

to { bye
sell
bye agayne
sell agayne

per-

CHAPITRE XI.

perdre
 payer
 receuoir
 choisir }
 élire }
 troquer }
 barrater }
 conter
 raconter
 forconter
 souscrire
 contrefaire
 écrire
 rendre
 eprouuer
 mesurer
 remesurer
 presenter
 refuser
 promettre
 faillir
 tenir son mot
 iurer
 periurer
 faire serment
 tromper }
 deceuoir }
 fausser sa parolle

lose
 paye
 receaue
 chuse or picke owte
 barter
 tell or compte
 tell agayne
 to oner tell
 subscribe
 counterfette
 wryte
 restore agayne
 disproue
 measure
 measure agayne
 present
 refuse
 promysse
 fayle
 hold his worde
 sweare
 to forswear
 make an othe
 deceaue
 false his worde

de-

{ defalquer
 deduire
 rabbatre
 liurer
 furnir
 proueoir
 { passer argent
 employer
 épargner
 dépendre
 souuenir
 oublier
 { prêter
 emprunter

Donner les arres on
le denier à dieu

{ fier
 accroire
 accorder
 conuenir
 { repentir
 pleuuir bon
 marchander
 hanter les foires
 { rencherir
 rehausser
 aiuillir

{ denye
 { delyuer
 furnyshe
 prouue
 10 { monnye passed
 bestowe
 { spare
 sende
 remembre
 { forgette
 lende
 borrowe

To gyue the goddes
pennye

{ trust
 beleaue
 { accorde
 agree
 { repent
 10 { up hold a thinge
 bargeanne (good
 hant the markettes
 { waxe deare
 waxe hie
 waxe lower of pryce

CHAPITRE XII.

{ rabaisser
 { aller aurebaiz
 { negocier
 { trafficquer
 { rompre
 { liurer caution
 { bailler seuretté }
 { dōner assurence }
 { donner pleige

{ waxe lower
 { waxe lower of pryce
 { worke
 { trafficke
 20 { breake
 { delyuer suarte
 { gyue assurance
 { gyue pledge

POVR APPREN
 dre à conter
 & nommer les iours
 & fêtes principales
 de toute l'anée

FOR TO LEAR-
 ne to reckon
 and numbre the dayes
 and primsipall
 hollydayes throwhout
 the yeare.

Chap. 12.

Henry, Thomas,
homfré.

Chap. 12.

Henry, Thomas, Hom
fraye.

H. C Her conterien,
 enseignés moy
 à conter en bon
 françois
 iusques à cent mille
 millions d'écus

H. Welbelouid contrey-
 man teache me
 to reckē in good frēche
 vnto a hundrith thou-
 sand millions of crow-
 nes

T. Po-

POVR APPRENDRE A COMP.

T. Posé le cas que i'en
vousfisse auoir
aultant que vous
en aués
comment me con-
uiendroit il dire?

H. Dités en ceste ma-
niere

ie voudroys auoir
vn, deux, troix,
quatre, cinq, six,
sept, huyt, noef, dix,
onze, douze,
treize, quatorze,
quinze, seise, disept,
dixhuit, disnoef,
vingt, trente,
quarante, cinquan-
te, soixante,
septante, huitante,
nouante, cent,
mille, dixmille, cēt,
mille, million, &c.

d'écus en ma casse

T. Il est bié aisé de les

T. Set case that i would
haue
asmoche as yow haue
how should i saye?

H. Saye in this manner

i would haue
one, two, thre,
fowre, fyne, six,
seuen, eight, nyne, ten-
ne, eleuen, twelue,
thiertine, fowertine, fi-
ftine, sixtine, seuentine,
eightien, nynetine,
twentye, thiertye,
fowrtie, fiftie,
sixtie,
seuentie, eightie, nyne-
tie, hundrith,
thousand, teunthow-
sand, hundrith, thow-
sand, millions, &c.

of crownes in my
chiste

T. Yt yt verrie easye to
sou-

CHAPITRE XII.

souhaiter & nom-
mer

wishe and name them

H. Nommés moy de
grace
les iours de la se-
maine
avec les principales
fêtes
de toute l'anée

*H. I beseeke yow name
me
the dayes of the weke*

*With the printipalst
hollydaye
of all the yeare*

T. Les voilà, lisés &
retenés les
Dimenche, lundy,
mardy,
mecredy, iuedy, ven-
dredy, samedye,
vn mois,
vn an,

*T. Thear the are, reade
and hold them
Sonndaye, mondaye,
teux daye,
Wensdaye, thursdaye,
fraydaye, saturdaye,
a monithe
a yeare*

la S. { Michel
Iean
Martin
circoncision
chandeleur
purification
la { pâques
pentecôte
trinité
touslaints

S. { Mychelmas
Iohns
Martins } daye
{ circoncision
candelmas daye
purificatiō of our la-
the { easter daye (dy
{ wit son tyde
trenytye
hallautide

D'AF-

D'AFFINITE ~ OF AFFINITIE

Chap. 13.

Jacques, Guillaume

I. **I**E voudroye bien
sauoir nom-

mer

tous mes parens &
amys

G. Apprenés & vous
saürés

I. Ou les trouueray-ie
escrits?

G. Tournés ce foeil-
let & lisés

I. Je vous mercye bien
de vostre bonne
adresse
& de vostre conti-
nuelle assistance.

mon { Pere
grand pere
ayeul
parâtre
fils
frere

Chap. 13.

Iames, William.

I. **I**Would gladly lear-
ne to name

all my parens and
frendes

W. Learne and you shall
knowe

I. Wheare shall i fynde
them writen?

W. Tourne ouer this lea-
fe and reade

I. I thanke you hartely
of your good-adresse

and of your continewe
assistance.

my { Father
grandfather
great grandfather
steppefather
sonne
brother

onde

CHAPITRE X.

	oncle	uncle
	gendre	brothar in lawe
	cousin germain	naturall cousin
	beau-pere	fathar in lawe
	beau-frere	brothar in law
mon	parent	my kinsman
	cōpere	gossipp
	parain	godfathar
	filieul	godsonne
	enfant	chylde
	filz adoptif	adopted sonne
	filiâtre	doghtar in lawe
	filz legitimé	lawfull sonne
	filz legitime	sonne in lawe
mon	mary	my husband
	allié	kinsman
	amy	frend
	prochain	next
	voisin	neghbour
	conterien	contreyman
	compaignon	companion
mon	chalant	my felowe, or mate
	familier	familier
	heritier	heriteur
	filz ayné	eder sonne
	filz puisné	younger sonne
ma	mere	my mothar
	gran-dmere	my grandmothar
		G 1
		focur

D' AFFINITE

	focur	fister
	marâtre	steppemoiber
	cante	aunte
	fille	doughter
	belle fille	doughter in lawe
	niece	cousyn of the aunes
ma	cousine	syde
	belle mere	my cousin a woman
	belle focur	steppemother
	parente	steppesister
	maraine	kinswoman
	commere	god mother
	fillicule	gossippe woman
	fillette	goddowghtar
	femme	littel geirle
	consorte	wyffe or woman
	femmellette	hus wyffe
	amye	littel wyffe
	voisine	louer
ma	maitresse	neighbour woman
	mignone	maitresse
	famille	my nyon
	megnye	my howse hold
	parente	kinred
	lignie	niage
	progenie	generation
	nourrisse	nurffe

or-

CHAPITRE XIII.

a	{ orpheline		{ motherlesse chylde
	{ prosterité		{ posteritie
	{ sterile		{ barin woman
fem-	{ feconde		{ fruetfull woman
me	{ enceinte	a	{ woman with chylde
	{ gisante		{ woman that lyeth
	{ accouchée		{ in chylde bed
	{ en geline		
	{ parentage		{ lynage
mon	{ cousinage	my	{ kinred
le	{ ménage	the	{ howse hold
	{ mariage		{ mariage
	{ voisinage		{ neighbourhood
les	{ fianfailles	the	{ upholders
	{ espousailles		{ agrementes
	{ accordailles		{ mariages
	{ noces		
voz	{ progeniteurs	your	{ progeniteurs
	{ ancêtres		{ ancetries
	{ deu anciens		{ forefathars
	{ prediceffeurs		{ predeceffors
	{ posterieurs		{ successeurs
	{ successeurs		

DES PARTIËS OF THE PARTES
du corps humain. of mans boddye.

Chap. 14.

la { tête
peruque }
cheuelure }
ma { ceruelle
face
troigne
chere
mine
vne { bouche
langue
barbe
gorge }
gueule }
boudine
hanche
veué
pance
la { chair
peau
fourfelle }
poitrine }
ratte
vefsie

Chap. 14.

the { hedd
locke of the heare
my { brayne
face
visage
countenance
a { beholdinge
mouthe
tonge
beard
throate
nauell
hippe
fight
panche or bellye
the { fleshe
skinne
brest
myle
bleather

plan-

CHAPITRE XIIII.

RTES e.	ma	{ plante du pied	my	{ sole of the fote
		{ voix		{ voyce
		{ saliuē		{ spittell
		{ morue		{ snott
		{ sueur		{ sweatt
		{ roupie		{ droppinge of the
		{	a	{ nose
eare	me	{ vesse		{ fist
		{ pensēe		{ thoughte
		{ parolle		{ worde
		{ voluntē		{ will
		{ vertu		{ vertu
		{ force		{ strengthe or force
		{ ame		{ soule
		{ esprit		{ spirytte
		{ entendement		{ understandinge
	mon	{ engin	my	{ witte
		{ ombre		{ shadowe
		{ ouye	the	{ hearinge
		{ alayne		{ breathe
		{ échine		{ backe bone
		{ vrine		{ pisse
		{ coeur	the	{ hart
		{ sens		{ sence
		{ courage		{ courage
		{ sang	my	{ bloudd
		{ pensier		{ thoughte
	mon	{ vouloir		{ will

DV CORPS HVMAIN

vn	{ chef testes cerueau chaignon du col	a	{ chieffe or bedd skull of the bedd braynes ape of the necke
le	{ couper ou sommel de la teste front visage nez	the	{ crowne of the bedd foredd visage nose
mon	{ cheueul souffle fiel menton dos col	my	{ heare blast gall chinne backe necke
vn	{ gosier estomach sentement sain giron poux ventre pet crachat	a	{ maue stomacke felinge bonsain lappe thumbe bellye fart spittinge
le	{ nombril corsage foye	the	{ nauell corse of the boddye leuer

pou-

CHAPITRE XIII.

	poumon	.	lighte
	echo		echo
mon	sanglout	my	highcocke
	hocquet		sigtunge
	souspir		fleape
vn	somme	a	flombre
	sommeil		dreame
	songe		snortinge
	ronfler	my	members
mes	membres		heares
	cheueuls	the	eaues
les	oreilles		eye liddes
	paupieres	your	eye browes
voz	sourcils		appell of the eye
	prunelles		eyes
	yeux		teares
mes	larmes		nosettrilles
	narines		cheakes
	ioües		lippes
	leures		teethes
les	dents		eyet teethes
	machoiues	your	temples of the hedd
	temples		goumes
	genciues		pappes
	mamelles		brestes
voz	tettes		teytes
	tettins		sydes
	côtés		

DV CORPS HVMAIN

voz	cotes		your	ribbes
	reins			rayens
	épaules			shoulders
	aisselles			armeholles
	bras			armes
mes	coudes			elbowghes
	poings		my	fistes
	maines			handes
	paumes			paumes of the han
				des
les	ongles			nayles
	doigts			fingers
	pouces			thumbs
	os			bones
	iointures		the	ioyntes
	neud des			knockels of the
	doigts			fingers
	eynes			hammes
	roignons			reignes
	hanches			hippes
voz	boyaux		your	gouttes
	entrailles			entrelles
	fesses			buttocks
	cuisse			theyes
	genoulx			knyees
	iarrets			hammes
	iambes			legges

CHAPITRE XV.

mes { greues
cheuilles
talons
pieds
orteaus
les { poils
nerfs

• { shinnes
my { ancles
heeles
feete
the { toes
beares
seneives

LES NOMS DES
artisans ou des gens
de métiers.

THE NAMES
of craftes menor ban-
dycraftes.

Chap. 15.

Chap. 15.

vn { orfeure
argentier
couturier ou }
tailleur
chauffetier
drapier
tisserand
teinturier
feronier
mareschal
vn { fournier
panetier }
bolengier
paticier

a { goldeſmythe
ſiluerſmythe
taylor
hoſſier
draper
weauer
dyer
ironmonger
ſmythe
a { baker
paſtibaker

G s

bo-

NOMS D'ARTISANS

	bonetier	.	capper
	corduanier		showmaker
	cuisenier		cooke
	chapelier		batter
	meunier		miliner
	eguilletier		pointer
vn	serurier	a	lockesmythe
	coutelier		cutler
	armurier		armoror
	chaudrelier		kettell maker
	dinandier		
	gantier		glouer
	verrier		glasier
	lanternier		lanterne maker
	mandier		basket maker
	cuelier		
	tonnelier		cowper
	cloutier		nayle maker
	pôtier		potter
vn	plomier		plommer
	foulon	a	fuller
	mercier		merceber
	fauonier		sope maker
	veloutier		veluct
	papetier		paper makes
	brasseur		brower
	cordier		corde maker or rope
	menuisier		ioyner (maker char-

CHAPITRE XV.

vn { charpentier
 masson
 barbier
 vsurier
 poissonnier
 pescheur
 charton
 chartier }
 voiturier }
 épinguier
 tourneur
 peaucier
 peltier
 tanneur
 pareur de cuir
 couroyeur
 vn { organiste
 taburineur
 harpeur
 menétrier
 musicien
 lapidaire }
 iolier }
 etaignier
 garancier
 }
 sucrier

a { carpander
 mason
 barber
 vsurer
 fishmonger
 fisher
 Wagen man
 carter
 pin maker
 tourner
 skinner
 felmonger
 tanner
 parer of leather
 courrier
 a { player of the organs
 taberer
 harper
 mynstrell
 musition
 iouelmaker
 pewterer
 on which sellith bras
 fill or commenlye cal
 led a salter
 sugermaker

espi,

NOMS D'ARTISANS

{ espicier bouchier tripier apoticaire imprimeur libraire relieur fripier }	{ grocer butcher trype seller apoticarye printer booke seller booke binder on which selleth oulde garmentes botcher
vn { rauaudeur obateur latinier caneuacier quinquaillier lainier fondeur de clo- ches beurrier fromagier iambonier	a { goldebeater satenmaker linnen draper spalnesbell seller woulbyer belmelter butter seller cheafe seller on which selleth ga mons of baken
vn { graissier cabaretier tauernier chair-cuitier hôte archier cacheteur	a { chandeler alehowse vintyner fleshe baker hoste boyer sealemaker

cir-

CHAPITRE XV.

{ cirier faquin porte-panier gaigne denier porte-faix } fauetier	{ waxe maker packer pedler porter cobler
vn { housseur de che- minées écurer de pri- ués tue-chien bourreau	{ chynne swiper dunge farmer doggkiller hangeman
{ triepiere chemisiere	{ on which selleth tripes on which selleth shirtes
{ fruitiere herbier	{ a costermonger herbe wyffe
vne { nourrice fileresse sagedame maquignone lauendiere } bureffe } garde gefine hotesse	a { nurce spinner medwyffe hyred woman landrer that was- sheth clothes dryeciurce hostesse

DES

DES VETEMENS OF GARMEN-

tes.

Chap. 16.

Chap. 16.

Thomas, Richard.

Thomas, Richard.

T. **D**ieu sauue mon
cher conte-
rien

R. Nostre seigneur
vous felicite

T. C'est chose rare de
vous veoir

R. On me void tou-
siours ou ie suis
vous plait il quel-
que chose?

T. Faites moy la gra-
ce & courtoisie
de me vouloir dire
en françois
les noms des vete-
mens plus cōmuns

R. Regardés en vostre
liure
& sy vous les cer-
chés bien
vous les trouuerés

T. **G**Od saue you wel:
belouid cuntra-
yeman

R. Oure lorde comfart
you

T. Yt ys a wounder to see
you

R. Men see me alwayes
ther as i am
pleasith yt you any
thinge?

T. Showe me the gentil-
nes and courtesye
for to tell me in fren-
che
the names of garmen-
tes most commune

R. Looke in your booke
and yf you seke them
well
vndoubtedlye you
in.

CHAPITRE XVI.

indubitamment

T. Je ne cesse de foeil-
leter

& ne les puis trou-
uer

R. Prenés voz lunettes
& lisez

T. Je trouue veritable
le dit du commun
que trois yeux vo-
yér plus cler qu'un

Des vêtements.

{ manteu
ferrarol
porpoint
bonnet
chapeau
chaperon
plumatz

vn { saye
sayon }
casaquin
pectoral
collet
collier
bonnequin de
nuit

shall fynde them

T. I neuer sease tourni-
ge
and can not fynde
them

R. Take your speaka-
kles and rede

T. I fynde the commen
saynge true
that thre eyes see clea-
rer then one

Garmentes.

{ cloke
duche cloke
dnblet
cappe
hatte
hudd
fether

a { cote
casacke
brest plate
girken
coller
nighte cappe

haut

DES VTEMENTS

vn { haut de chausses	{ vpperstockes of the
bas de chausses	hosen
hocton	{ netherstockes of the
miroir	hossen
{ robbe de nuit	{ styleffe girken
{ robbe fourée	{ glasse
{ robbe sengle	{ nighte gowne
vne { cuirace	{ furred gowne
{ dacquette	{ sengle gowne
{ iupette	{ lethar girken
{ ielice	{ clothe girken
{ lingette	{ trusse
{ chemisolle }	{ stomacher
{ escounette }	{ nighte shirt or
{ épouffette }	{ smocke
vne { ceinture	{ bruffhe
{ scarcelle	{ girdle
{ pochette	{ purse
{ épée	{ pocket
{ dague	{ sworde
{ gaine	{ dagger
vne { coffignons	{ shetb
paire { chaufflons }	{ pay- { sockes
{ scarpins	{ re {
{ chausses	{ of { hosen
{ iaretiers	{ garters

CHAPITRE XVI.

vne { souliers
 paire { pantouffles
 de { sauattes
 { gants
 { mitaines
 { manches
 { bottes ou hou
 { feaux
 { botines
 mes { vétemens
 { accoutrements
 { habillemens
 { éguillettes
 des { chemises
 { boutons
 { bagues
 { menutés
 les { hardes
 { biens
 { meubles

{ shoues
 { slippers
 {ould shoues
 pay { glouues
 re { mittens
 of { sleues
 { bowtes
 { buskins
 my { garmentes
 { clothes
 { apparrell
 { poyentes
 { shirtes or smockes
 so- { buttons
 me { bagges
 { tryffles
 she { thinges
 { goods
 { mouuable

Verbes propres.

{ vestir
 { deuetir
 { mirer
 { peigner
 { tétoner

Propres verbes.

to { clothe
 { unclothe
 { loke on in a glasse
 { combe
 { courle

H 1 chaus

DE LA TABLE

{ chauffer	{ pull on a payre of
	hossen
{ dechauffer	{ pull of a payre of
	hossen
{ décroter	rubbe
{ nettoyer	make cleane
{ lauer	washe
{ coucher	lye downe to sleape
{ leuer	to { ryse
{ ceindre	girde
{ déceindre	vngirde
{ bôtter	pull on a payre of
	bowtes
{ débottter	pull of a payre of
	bowtes
{ écouueter	brushe
{ boucler	{ claspe or buckle

DE LA TABLE

OF THE TABLE.

Chap. 17.

Chap. 17.

{ trenchoir	{ trenchoir
{ goblet	{ goblet
vn { chandelier	a { candle sticke
{ essuoir	{ rowell
{ linge }	

po-

CHAPITRE XVI.

{ potequin
 { marche-pied
 { garde-nappe
 vn { saugeron
 { bassin
 { couteau
 { coutelaz
 { nappe
 { seruiete
 { assiette
 { ecuelle
 { echauffette
 { tasse
 vne { coupe
 { chandelle
 { mouchette
 { rotié ou rotée
 { aguiere
 { cuilier
 { bouchée
 { sel
 { pain frez
 { pain bien cuit
 { pain blanc
 du { pain biz
 { pain d'épice
 { pain relant
 { beurre
 { fromage

{ littell pos
 { fountoule
 { table ringe
 a { sauser
 { basen
 { knyffe
 { hackinge knyffe
 { table clothe
 { napkin
 { round trenchoir
 { dishe
 { chafingdishe
 { cupp or bowlle
 a { cupp
 { candle
 { payre of snoffers
 { tost
 { yeoeur
 { ladell
 { mouthe full
 { salte
 { freshe breed
 { well baken breed
 { whyte breed
 some { browne breed
 { spice breed
 { moldye breed
 { butter
 { cheafe H 2

DE LA TABLE

du	vin vermeil	some	redwyne	
	vinagre		vinger	
	verjus		vargisse	
	poisson frit		frydefishe	
	roty		rosted	
	bouilly		sodd	
	bouillon		browes	
	fruit		frute	
	potage		porredge	
	beuf poudré		poudred beiffe	
	mouton		mutton	
	broüet		fleshe porredge	
	chaudeau		caudell	
	humer			
	lait		mylke	
	lard		bakon	
	veau		vealle	
	iambon		gamon of bakon	
	porc		porcke	
	de la		moutarde	
sausse		sauce		
chair		grillée	fleshe	
		fallée		
		enfumée		
salade		sallet		
dragerie		dredge powder		
biere		bere		

CHAPITRE XVII.

de la	{ iotte porrée }		{ pott yearbes
	{ bigners goffres }		{ pancakes
des	{ oblies confitures }		{ wafars
	{ dragées tartes }		{ comfits
	{ gâteau morceau }		{ tartes
vn	{ tourteau pâté }	a	{ cake
	{ flan paticeau }		{ morsell
	{ échaudet antipaste }		{ ote cake
	{ repas festin }		{ pastie or pye
	{ conuy }		{ custerd
	{ deiuner }		{ lettell pastye
vn	{ diner }	a	{ crackelinge
	{ souper }		{ first messe
	{ merender }		{ feast
	{ reciner }		{ banquet
	{ metz }		{ breake fast
	{ seruice }		{ dinner
	{ écor }		{ supper
			{ after nowne eatinge
			{ messe
			{ seruice
			{ shotte

DE LA TABLE

vne
piece
de { brebis
cheure
truye
vache
ienisse
torreau
saumon
sanglier
cerf

{ epaule
grue
heurre
loigne
échine
corrée

vne { poulle
geline
becasse
anguille
lamproye
cigoigne
annette
allouërte

vn { cheureul
cheureau
gigot
lieure
lappreau

{ sheepe
gott
soiwe
a cowe
pece beffer
off bull
a salmon
Wylde bower
hart

{ shoulder
crane
Wylde bowers hed
lyne
chyne
slepes getharne

a { cheken
wodcoke
eelle
lampre
storke
ducke
larke

a { kidde
showlder of mutton
hare (re
leurit, or younge ha-
con-

CHAPITRE XVII.

vn { connin
paon
cochon
canart
pis de vache
heron
oiseau sauuage
oison
vn { brochet
cigne
sanglier
porc sauuage
belier
verrat
coulon
pigeon
harens
huytres
écreuices
écreuettes
moules
des { pois
feues
fraises
laitues
chous
naueaus
racines

a { connye
becoke
pigge
drake
pice of a cowe
bearne
Wylde bryrde
littel go wse
picke fishe
a { swanne
Wylde borre
Wylde swyne
ramme
borre pigge
downe
pidgene
hearings
oisters
crabbes
younge crabbes
mus kelles
pesen
beanes
straw berries
letteffe a herbe
cabeges
rapes or turnippes
rowtes

DE LA TABLE

des {	chataignes	{	chest nuttes
	noix		nuttes
	noisettes		small nuttes
	prunes		prumes
	pruneaus		littell prumes
	pommes		apples
	poires		peres
	cerises		chirries
	amandes		almandes
	figues		figges
	pesches		peches
	meures		mulberries
	groufelles		gowse berries

POVR SEMON
dre, Soliciter, ou re-
couurer argēt d'un
debteur.

FOR TO WAR-
ne, to aske in recou-
ringe money of
a debter.

Chap. 18.

Chap. 18.

Honfré, Robert,
M. Thomas.

Houmfraye Robert.
M. Thomas.

H. H Ola ho? qui est
ceans?

H. H Au ho? who is
wyth-in?

R. Qui racle & hurte
la deuant?

R. Who ringetbe and
knocketbe ther before?

H. C'est

CHAPITRE XVIII.

H. C'est amy ouurez

H. Yt is a frende open

R. Ya il quelcun qui sonne?

R. Ys there any bodie which ringethe?

H. Oüy, ouurez sil vous plait

H. Yea, open if it please you

R. Qui estes vous?

R. Who be you?

H. Je suis vostre seruis teur

H. I am yourer seruante

R. D'ou estes vous?

R. What cuntrey man be you?

H. Je suis de ceste ville

H. I am of this towne

R. Je ne vous cognoy pas

R. I know you not

H. Laissez moy entrer

H. Lett me comme in

il faut que ie parle à vous,

i muste speake whit you

R. Qui demandez vous?

R. Who axe you,

& qui cherchez vous?

and who sekie you?

H. Thomas le blanc demeure il pas icy?

H. Thomas whitte, dothe he not dwell here?

R. Si fait, que luy volez vous?

R. Yea be dothe, what wolde you wyth him?

H. Est il occupé & em pesché?

H. Ys he occupied and lett?

POVR SEMONDRE

R. Il ya quelcun aupres luy

H. Pouroy-ie donc parler à son caſſier?

R. Il n'eſt pas ceans que ie ſache

H. Regardés (de grace) ſil y eſt

& ie feray vne autre fois

autant pour vous

R. Venez ça, ie vous monſtreray ſa chambre

montés les degres, & frapés au premier huys

H. le l'ay appellé & il ne répond pas

dort il fors encore?

R. Il eſt pieça leué

H. Il me fache de tant aller

R. Venés de bon matin, ou ſur le diner

H. le ne fay queſ

R. There is ſome bodie wythe him

H. Myght i then ſpeake wyth his caſſhere?

R. He is not wyth in that i knowe of

H. Loucke (i praye you) if he be there

and i ſhall doe a other tyme

as muche for you

R. Come hether i will ſhewe you his chamber

goe up the ſtayris and knoe at the firſte doore

H. I haue called him, and he do not anſwer me

ſleepe he it peraduentur?

R. He is up long agoe

H. Yt trouble the me to goe ſo muche

R. Cum early in the mornynge or at diner tyme

H. I doe nothinge but ſe-

cer-

CHAPITRE XVIII.

cercher
& ne le puis iamais
trouuer

R. La faute est que ne
venez à point
& quand il est à la
maison

H. Sauuez vous ou il
soit allé,
& ou ie le pourrois
trouuer?

R. Ie ne vous en sau-
rois rien à dire

H. I'yray veoir sy ie le
pourray rencon-
trer
par les rues & can-
tons

R. Luy voulés vous
quelque chose?

H. Vous pouez bien
penser qu'oy
car si ie ne luy vous
loye rien
ie ne le cercherois
pas

R. Vous cognoit il

H. Il ya grand temps

ke him
and caun neuer fynde
him

R. The fault is that you
come not in tyme
and when he is at ho-
me

H. Knowe you whether
he is you?
and wher i myght
fynd him

R. I caun tell you nothin-
ge

H. I Wyll goe and see yf i
caun mete him

by the streates and cor-
ners

R. Wyll you any thinge
wyth him?

H. You maye well thinck
so
ffor if i wolde nothin-
wyth him
i wolde not seke him

R. Knowe he you?

H. It is long tymes

que

POVR S E M O N D E

que nous entrecognoissons

that we haue one knowne a nother

R. Comment auez vous nom?

R. What is yower name?

H. Lon m'appelle iean de niuelle

H. Men callūhe me ihon of niuelle

R. S'il vous plait chose que luy puisse dire

R. Yf yt please you any thinge that i maye tell him

ie feray volontiers l'embassade ou mes sage

i wyll doe wyllinglie the message

H. Il me faut moy mes me parler à luy

H. I must speake vnto him my self

M. tho. Qui oy- ie là deuant, valet?

M. tho. Who here i theare before, boye?

R. C'est vn ieune hō- me forestier qui demande le cas fier

R. Yt is a yonge man, a stranger whiche aske the for the cas fier

M. tho. Faites l'entrer à fin que ie le voye

M. tho. Byd him comme in that i maye see him

R. Le voy -cy venant

R. Behalde him commyns ge

M. tho. Qui estés v o^r, mon amy?

M. tho. Who are you, my frinde?

Vostre seruiteur &

H. Your seruant and frinde, sir,

H. my monsieur

M. tho.

CHAPITRE XVI.

M. tho. Apres qui de-
mandés vous?

H. De vostre grace fai-
tés moy parler à vo-
stre homme

M. tho. Il n'est pas
pour l'heure ceans
car ie l'ay mandé
dehors

H. Quand pouroy-
ie venir
pour le trouuer? de
vostre grace?

M. tho. Il est coustu-
mierement icy
subit que la bourse
est faite

H. Ie retourneray
donc sur le soir;
ou sur le my-dy

M. tho. Auez vous à
faire avec luy?

H. Il m'a promis passé
six semaines
de me conter vn re-
ste de 10000.lb'.

M. tho. Ie ne vous
puis aider

M. tho. After whome
aske you?

H. I praye you healpe me
to speake vnto your
man

M. tho. He is not at this
tyme wyth in
ffor i haue sent him
fourthe

H. When myght i come
to finde him? i praye
you?

M. tho. He is coustom-
mid hier
so sonne as the bourse
is done

H. I will retourne then
at eueninge
or at nowne

M. tho. Haue you to do
wyth him?

H. He promysed me six
weks a goe
to geue me the rest of
10000.lb'.

M. tho. I caun not heal-
pe you

car

POVR SEMONDRE

- car ie n'ay point d'argent *for i haue no monye*
- H. Commandés luy ie vous prie qu'il me paye & contente *H. Commande him i praye you that he paye and content me*
- M. tho. Rappassés par icy dedens vne heure *M. tho. Comme hether wyth in an owre*
- ou parlés moy à la bourse & ie luy commanderay qu'il vous conte ce qu'il vous doit *or speake to me at the burse and i will commande him that he paye you that which he owyth you*
- H. Vous me ferés certes grand plaisir car i'ay bon métier & besqing d'argent pour payer vn mié creditur *H. You shall trulie doe me a great pleasure for i haue great nede of monye for to paye one of my creditures*
- M. tho. Ou demeurez vous? *M. tho. Where dwell you?*
- H. Ie demeure sur le grand marché à l'enseigne des quatre fils aymond *H. I dwell on the graete marckit at the signe of the fourchilddernes of aymōd*
- M. tho.

M. tho. Auec qui vo^s
tenez vous?

H. Ie suis seruiteur à
Vincent smyth

M. tho. Ie pensoye
que fuisies pieça
payé?

H. Vostre homme
m'auoit donné ar-
gent leger
lequel ie luy ay ren-
du

à cause que ie ne le
pouoye passer

M. tho. Ie feray (pour
l'amour de vostre
maistre)
que vous serés bien
payé

H. Ie vous en mercye
sire

vous plait il quel-
que chose de moy,
monfieur?

M. tho. Allés à la gar-
de de dieu
& recommandés
moy bien à vostre

M. tho. Wyth home dwell
you?

H. I am seruant of Vin-
cent smyth

M. tho. I thought that
you had benne longe as
gone payed

H. Your man had geuen
me to lyght monye

the whiche i haue re-
stored him agayne
be cause that i coulde
not paye it awaye

M. tho. I wyll doe for
the loue of your mai-
ster
that you shal be well
payed

H. I thancke you sir,

pleaseth ye you any
thinge wythe me sir?

M. tho. Goe in the kea-
pyng of god
and recomende me
hartely to your mai-
mai,

Forme de faire Missi- ues, obligations, quitances, lettres de chan- ge, &c.

J

Lettres

Lettres

H. Der te vander afd. van Goudt 1781
 (hij) hijst een veld

March 12 9, 1670

2234 5 6 7 8 9 0 0 0 0

8000 24000

Colony of 80-100 fish remain intact

But in

2

15

2000

Box 211

Oien de mal vous garde.

L. van Salt.
Let.

L. F. Kn

Lettres of exchange.

Jesub. 1563.7. Octob.

in London.

Reasant paye by this
first of exchange
to Sir Thomas Gresham
or the bringer here of 9000. lb.

flemyshe,

for so much receauid here of him in
redye monye

and puttynge yt to my account
with the other paymēt

I wille make yt good / no more
God preserve you from ill.

R. van Dalt.

J ii Au.

Lettres de Change.

Autre de Change.
Lant Octo/ 1563 .9. Octob.
en Venise.

Payez par ceste seconde mon ayant
payé par la première
à Mathieu Cortel ou lathéur de ceste

la somme de quinze mille
C Dighnyt escus d'or ou la va//
leur/

à cause de bonne & lealle dette
comme de drap & d'autre marchand//
de luy eue et receue (dist
à mon bon contentement/
à quoy me faisant faulte
me serés plaisir/ & seruit/
et scait & cognoit Dieu/

qui

de change.

A nother of exchange.
Laub Decr 1563. 9. Octobris.
in Venis.

Paye by this seconde not beinge
payed by the first
to Mathieu Ortell or to the bringer
heare of
the somme of sixtine thousand
and eightine crownes of gold or the
valer of ther of
for yt is good and true debte
ad for clothe and other marchandise
had and receuid of him
to my good ty contentment
wherefore not saylinge therin
you shall doe me pleasure and seruice
that knowith God,

I in the

Lettres
qui vous gardent & prospèrent.
Marc Fuggio.

Autre de change.
Laut Oct. 1563. 9. Octob.
en Naples.

Payez par la seconde
mon ayant payé par la premiere
au porteur de ceste nommée Pay
squin/
homme de petite stature/
fort membru / Jeune / roussé
& bien nésu / âgé de 280. à 300.
ans
la somme de 42470 Ducatz D'or
en or
ou la valeur monnoye courante

the

de change.

the Cobbing keape and prosper you.

Marche fugges.

A nother of change.

Lant Octo/1563. 9. in Octob.
in Naples.

Days by this second
not beinge payed by the first
to the bringer heart of named Pas
quin/

a man of a little stature/
stronge membred, hered, reddiege
and vbel prosted, aged of 280/or 300.
yeares/

the somme of 42470/ ducatz of golde
in golde/

or the valens the of in curreant monye

J iij pour

Lettres

pour le semblable icy de luy retenu
Et le mettés à mon compte/
Dieu vous garde Et félicité.

Marxjore.

Jesub 1563.15. Octob. en Anvers.

Mon J^{es} compert / mes humbles
p^remises

pour satisfairt à ma promesse
vous entendrés que la flotte d'An
glet^rre

arriva au port Et ray d'Anvers
Le 13. Du présent / laquelle a amené
né

draps à foison / à scauoir caristes /
frisettes / blanches Et teintes / avec
bonne quantité (conint /
de plomb / d'estain / Et forte peanz de
for

missiues.

for the lichte heart receiuid of him
and put yt to my accompt/
God keape and prosper you.

Marxport.

Jesus. 1563. 15. Octob. in Andover
Welbikoued gosipp / after my
humble commendation
for to satisfie to my promise /
you shall vnderstand that the Inglis
she flett (vbarps
arrined at the hauch or cape of Ant //
the 13. of this present / the vvhich /
hath brovght
store of clothe / that is to vvit herse /
vvhete frysse and coultered vwith good
qualitie
of lead of tin and manye conuoy skind /
J v de

Lettres

de bouqbe, & de g'euxes saunazet,
parquoy si auez besoyn
de quelque chose, mettez vous sans
sejour en g'emin,
car vous santez que celui
qui premier agette & prend,
rarement s'en repend,
montez donc en diligence à g'eual,
picquez & tallontz à bride anallée,
& Dieu vous garde de tomber,
et de mal encontre.

Vostre Liegard Warrin.

Seigneur George ie me re-
commande

bien extremement à vous,
priant vous plaise m'agetter

missiues.

of buckes and wilde gottes
wherefore if you haue need
of any thinge come without tarrininge
in the waye /

for you knowe that the
which first byeth and taketh
doth seldom retyend him there of
gett up of horse backe therefore with di
ligent

pricke and spore with loose brydle /
and Godd keepe you from fallinge /
and from yuell meetinge.

your Liefard Warrin.

Sir George I haue me com
mended

hartelye vnto you /

(to by my
prayinge you that yd vbold please you
and

Lettres

Et subit m'enuoyer 200. piéces
de fin drap noir / i'entends de la plus
fint sorte

que pourrez reconuier /

Et si pouvez finer d'ont bonne piéce
et d'ostade /

vous me ferez au ^{my} plaisir
de me l'enuoyer quant Et quant /
ie vous écrirai par ma dernière
pour un tonneau de bonne biere /
autre un tonneau de bonne maluoisie
et que j'ay encor receu /

L'attendant avec desir Et gorge
tarit /

avec dont couplet de piéces de bon
bian /

Et mandez moy le conte de tout /
ie vous renuoytray l'argent /

missiues.

and sende me out of hande 200. piere
of fyne blacke clogge / I meane of
the fynest sorte

that you can gett

and yf you can gett a good fyne piere
of vbested,

you shall doe me also pleasure/
to send yt me wth all

I writte you by my last letter
for a barrell of good beere,

wth a tonne of good maltesse,

the which I haue not yet receay
ued,

tarryinge for yt wth Desyre and throu
le Dye,

wth a couple of piere of good bran
ne,

and send me the rekeninge of all,
I will send you monye,

Lettres

ou Donneray ordz que serez remis
bourse/

Vous remerciant bien
humblement De la peine

que prenez pour moy/

Et sil ya chose pardache

en quoy ie vous puisse servir/
est faitz que commander/

Et me trouueretz prest d'accomplir

vostre bon commandement/

que sera fin/ priant le Createur/

Vous prosperer Et garder.

v. humble Jaspas Turlay.

Jacobus deho

missiues.

or elles I wold gheue ordre that you
shall be paid

thanking you verrie
hartely of the paynes
that you take for me

and yf ther by any thinge heare
in the wch I cold doe you seruise/
command yt me/

and you shall finde me ready to ac/
complishe

your good commandement/

wch shal be any ende prayinge the
extatute/

to prosper and keape you.

your humble Iaspax Turlay.

Je sub

Lettres

Jesub 1563. 19. Octob.

ty Rouen.

Cher frere / il vous plaira m'en
voyer

par la premiere navire que trouverez
faisant voilte par deçà 7. piéces
de velours vert de 10. ou 11. s. avec
5. piéces

de camelot sans ondes / D'auantage
ont Douzaine de piéces de
toilte

de 18. à 20. gr. / ty m'auisant du prix
et costé /

et je vous r'embourseray et con-
tenteray /

Je vous ay enuoyé puis naguere
les poix / sucre / et clou

Jesub

Lettres of exchange,

Jesub. 1563. 19. Decemb.

in Lonnet.

Welbelovyd brother / yt maye
please you to send me
by the first shipp that you shall send
saylinge heather ybarde 7. pices
of grint veluett / of 10. s. or 11. s.
withe. 5. pices
of unybarred gamblett / fourthe more
one dousaynt of pices of lynnay clo
the
of 18. to 20. ge. with advertysinge me
of the prys and cost /
and I wille paye and contentt you
agayne /

I have sent you not longe agoe
the pepper / sugar / and cloves

I

que

Lettres missiues.

que ont Demandiez par vostre
derniere

ensemble 79. lb. De gros que i'ay
receu

de voz Debitours/ie vous prie ont
vouloir à extir

Du prix des espiceries/

Et si la flotte est venue de
Portugalle.

Autre pour le present/
ie ont recommande.

Vostre chér frere Jean Cheastert.

Jesub. 1563.. 22. Octob.
en Londres.

Chér amy Eduard ie vous mande
par Henry Bruyn marinier/
vingt cinq pieces de toile/

that

Lettres missiues.

that you Demanded of me by your
last letter
to gethew 79. lb. Flemminge / that i haue
not receaued

of your Debtores / i praye you that
you will aduertise
me of the price of spices,
and whether the stoffe is comen
from Portingall.

No other for this tyme /
I recommend me to you.

your deare brother Iay Cheastew.

Jesub. 1563. 22. Octob.
in London.

Dear friends Edwardes i sende
by Henrge Bronne mariner (you
twentye shute pieces of linnen cloth /

I ii por //

Lettres de Change.

portant ensemble en argent somme
de 345. ^l de gros

D'auantage / ie vous enuoye
par le mesme vns casse de velours
auec trois sacq de poyure /
deux de cloux & vny de riz /
à pris comme vouserez sur le billet /
ie vous prie m'enuoyer par le pre-
mier

voiturier ou charroy que trouueres
venant pardeça le plomb et l'estain
duquel ie vous escriuis par ma
derniere

en m'auisant dn coust & pris /
& ie vous rembourseray & contén-
teray /

à tant / à Dieu soyés.

L'entièrement vostre
Barnabé Hill.

mon

de change.

amounting to geather in monye to the
somme of 345. ^{lb.} Flemish
fourdermorte / I sende iou

by the same may one cask of velvet
with 3 threy baggs of pepper /
twelve of cloues and one of ryss /
of the price as you shall see by the bill /
I praye you to sende me by the
first

barrier that you shall sende
comminge together the leade and tin /
of the which I wrote to you by my last
letter

(price
in aduertisinge me of tge cost and
and i will paye and content you
agayn

(you.
and in so much to God i commend
your Holye
Barnabas Hilb.

I iij

It

Obligation

Obligation d'argent presté.

Je Mathieu Bal cognoy & sçay
voir à

Vincent Smit marchand bourgeois
de la ville d'Anvers la somme de
9269. fl. 3. s. 9. d. de gros/
laquelle somme ledit Smit
m'a presté en contant par bonne
amitié

Et sans aucun interest, luy promettant
bien & loyalement payer ladicte
somme

ou au porteur de ceste icy en
Anvers

à sa première requeste

Et bonne volonté/obligant

An

D'argent presté.

An Obligation of money lent.

I Mathew Ball acknowledge to
owed to

Vincent Smyth merchant citizen
and abider (me of

in the Cittie of Andover the somme
9269. li . 3. s . 9. d . Flemyshe,

the which somme the aforesaid Smyth
hath lend me in redye money by good
friendshipp (him

and with out any interest / promysinge
to paye well and faith fullye the for
resaid somme

or to the bringer thereof of heart in
Andover

at his first request

and with good will / byndinge

I iiiij

money

Lettres

mouuant ceste cause / avec ma
propre personne en quelconque lieu
mes joirs / tous mes biens
présent & à venir /

& spécialement avec maison nom
mée la lune /

gisant en la rue des cordeliers /
à ceste occasion renonçant
à tout priuileges / droits / & coustumes
qui pourroient / empêcher / détourber
& donner delay à l'effect du rem
boursement

de la sudite somme & deniers
et tout sans fraude & malengin
en soy & ce / i'ay écrit

& soubsigné ceste de ma propre
main

audit Anvers et Douzième de
Octobre.

M. S.

missiues.

moouinge this cause wth my
propre parson in tuerie place
my hearte / and all my goodds
present and to come
and especiallye vnto yon^r named
the movent /

lyinge in the frayerd strael /
and for occasion renoucinge
all priuileges / rightts / and coustomes
that myght hinder Distourbe /
and geue Delaye to the effect of
payinge

of the aforesaid somme and monye
and all wthout fraude and subtiltie
in witnes of this I haue wrytten
and subscribed this wth my propre
hand

in the foresaid Andoverp the 12. of
Octobre.

¶

M. S.

Obligation

M. S. lxxij. E en fault de
payement

Nullus & nemo
demeureront pleiges & respondant
comme principaux l'un pour
l'autre / & chascun d'eulx pour le tout

Nullus de sa propre main / (*)
Nemo comme principal. C3

Quitance generale de marchandise.

1563.23. Montemb.

en Anvers. (Londroit)

Je Richard Warin marchand
cognoy & confesse estre bien payé
& contenté

de Mathieu Ortel marchand
Alleman

M.

D'argent presté.

M. S. lxxij. and for lacke of
payment

Nullus and nemo.

Shall abyde pledges and sureties
at principall's out of a
nother and esch of them for
the sole somme.

Nullus vbi sit propter sande (X)

Nemo at the principall's. C

A generall quitance of
merchandise.

1563. 23. Montmb.

in Andoverp. (London

J Richard Warin marchand of
anknowledge a confesse to be well
payed and contented

of Mathew vrtell marchand of hy
Suthe lands

la

Lettres

la somme de huyt mille soixante
liures de gros

monnoye de Flandres,

laquelle somme de 8060. ^{fl.}il me
debuoit / (finis

à cause de 400. balles de carisès
qu'il auoit eue de moy comprins /
aussy autres diuersités de marchandises
qu'il peut auoir eu de mon partem

nairt

ou de mon facteur / acquitant l'edit
Mathieu généralement de tout
ce qu'il me peut deuoir /

Jusques à la presente date /

En soy j'ay soubsigné cest

de ma propre main / au jour &
lieu

comme de sus.

L. Mo.

Seill

missiues.

the somme of eight thousand sixtie
pounds

flemmish money
the which some of 8060. he ought
me

for 400. bales of fyne kersey
which he had of me compiled,
takinge to gether also other Dintre
margandise

that he myght have had of my pro-
per parson

(saied
or of me factour alquyttinge the afore-
Mathers generally of all

that he mought owe me
till this present date

(this
in saythe thear of I have undersealid
with my proper hands the year and
daie and place

at aboute.

L. M.

Si

A vn

A vn debiteur.

Seigneur Thomas mon bien aimé
mes humbles p^remises
la p^resente sera vob^s priant bien
e^xtrêmement
plaise subit & sans plus dé-
layer
vost^r vouloir enuoyer par l'express
porteur
de ceste les deux cens escus d'or
que sauez m'estre redueable,
à cause qu'en ay nécessairement à
faire, (dit^r vob^s,
pour satisfaire & contenter mes cre-
diteurs à soy & loy d'homme de bien
me essent jour & nuit
de me semondre / adiourner / &
importuner,

Debteur.

To a debtuer.

Sir Thomas my welbeloued frinde
after my humbles commendation
thru present shalbe to beseege you
earnestly
that yt please you quickly wth wth
more delaye
that you w^{ill} sende me by the ex^{cell}
preste bearer (golde
heare of the ten hundred crowes of
that you knowe to be due vnto me
for because that I haue necessarily
to do thereto wth
for to satisfie and content my creditur
the w^{ch} by the saythe of an honest
doe not cease daye nor night (man
to paye and present me and be
importunat vpon me

Yours

Lettres

Vous assurant que sy m'e fut le
besoing

qui m'e constrainct bity estreinte-
ment

j'eusse attendu que de vous mesme
eussiez fait selon la custume
de voz semblables qu'est de
rendre

L'emprunté sans le redemander,

mais considere que la necessite
n'a log m'e Loy, vous m'e tiens
dres

cette foie pour excuse/
à tel sy que sil ya chose en
quoy

je vous puisse faire service,
en m'e commandant m'e trouvez
rés

Debteur.

Assuringe you that yf yt vbeare not
mede

that constrayneth me verrie stragg
ghtly

I had tarried vntill your self
had donne accordinge to the custome
of such other lict at you as whiche
is to geue awaynt

that whiche is borowid with out as
kinge,

but consideringe that the necessitie
hath nother lawe, not kinge, you
shall haue me

this tyme for excused,

on such condition that yf ther be any
thinge in the whiche

I can do you seruise,

in commandinge me ther in you shall
fynd me alwayes

℥

à l'ac//

A vn

à l'accoustumée de ceux Q de fait.

Vostre Robert Whyt.

Responce.

Moy parfait amy j'ay receu
Le vingtseptiesme du present
Voz lettres, par lesquelles
Voub m'escriues que ie voub enuoye
ce que ie voub doy
et que confesse estre plus rai/
sonable
que à moy possible de faire à
present
Voub suppliant bien dextement
Voub plaise auoir la patience
(Saine
Jusques à la fin de la semaine pro/
ou à plus attendre

af

Debteur.

at vboy / oft hard and dede.

Yours Robert Whyt.

Answeare.

My parfait frind I haue receauid
the twentye pence oft this present
your letter by the whiche
you writte that I should send you
that whiche I owe you
the whiche I confesse more reason-
nable

then vnto me possible to do this
present

beseking you most humbly
that yt should please you to haue
patience

vnto the ende of the next weekes,
or at the furthest

A vn

Et sans aucune faulte
iufques à l'iffue du mois prefent/
que defseront les payemens de
Gange,

de reches vous priant bien fereement
ne prendre de mal part
que ne le vous ay peu enuoyer
au iour Et temps prefiz,

confidere que le ralongement des
paymens

en font caufe / parquoy trefces amy
efperant le defseruir en mon endroit
priant le feigneur Dieu m'en voull
loir donnee la grace

Et pouoir egal au bon vouloir,

à ce faifant fin,

vous recommande à la grace de

Dieu,

and

Debteur.

and wth out any fault or Delays/
vntill the end of this month
that the payment of the exchange do
come

agayne prayinge your most earnestye
not to take yt in yuell part
that I haue not sent yt you
at the Daye and tyme appointid
consideringe that the dringing of / of
payments

because therof wherfore for especiall
hopinge to deserue yt in my behalf
besekinge the lord God to geue
me the gract ther to
and myght equall vnto me good
w^{ill}

In so muche makinge an end/
recommandinge you to the gracie of
God.

Obligation

En moy à la vostre.

Liebard Knight.

Obligation d'une dette de marchandise.

Je George Spanneberghs roy
gnoy & confesse

d'euoir & prometz bien payer
à George Walgreant ou por-
teur de ceste

le premier de l'année prochaine
ment venant

la somme de trois mille escus
d'or au soleil ou la valeur

en argent courant & de permission
& à cause de certain drap

d'Angleterre, lesquels ay achetés

and

De marchandise.

and y vnto yourb:

Liegar Knicht.

Obligatation of a debt of marchandise.

I George Spannebergh acknowledge
ledige and confesse
to ourbe and promise trulge to paye
to George Walgreant or to the
bringto heare of
the first of Januarye next comminge
(n^{et}
the somme of thre thousand crowns
of the somme or the value there of
in currant monye and permission
and yt y^e for certayn Inglyshe clo
thes,
the which I have bought

L iiiij

©

Quitance

Je receu de luy et meuniesme
Septemb. an. 1563. m'en tenant pour
luy content comme de bonne &
leallé marchandise,
en tesmoignage de la verité
J'ay escript & soubscrit ceste
de ma propre main/ au Jour
comme de Sub.

Georges Spannebergh.

Quitance de mar- chandise.

Je Thomas Colimar cognoy par
ceste
avoir receu d'honeste personne.
Nicolas thyb/

te

De marchandise.

and retainid of him this nyght of
7bris / an. 1563. soldinge my self
with all content / at of good and lawfu
ful marchandise
in witnes of the trovthe
I haue written and suberid this
with my proper hand the year and
date
at about.

George Spannebergh.

A quitance of mar chandise.

I Thomas Colimar knowe by
this
to haue resauyde of the honeste
persont Nicolab thys

L 2 la

Lettres

la somme de trois mille escud'or
en or/

à quarante patars chascun escud/
que ledit thys me devoit
à cause de certains draps
qu'il avoit eu de moy/
me tenant de ce bien payé/

et m'excusant & acquittant
jusques la présente date/
en soy de la vérité.

J'ay soubsigné ceste comme appert

de ma propre main.
ce troisieme de janvier
en Anvers. 1564.

Tho. Col.

De marchandise.

te somme of thre thousand goulden
crounes in goulden every croune
at fortye towpence the piere
that the foresayde Thys ought me
for sixtyn clothes
the which he saue hadde of me
I should me well contentyd and
payde

thankinge and quitinge him
vntill this presante date
In saythe of the truth
I saue vnder vberitien this as it is
manifeste

Wit me proper hande
this thirde Daye of Januarye
in Antwarpe. 1564.

Thos. Col.
Mey

Lettres

Mon cher frere / le present
porteur

nommé Valentin Goodwyn,
se transporte en court (res
pour certains siens negoces & affai//
& à cause que c'est le plus sa//
vozy

que j'ay en ce monde /
voir celui qui m'a esté vns in//
finité

de caresses / courtoisies & plaisirs /
vous supplie le recevoir /
caresses / servir & gayement se stoper
luy faisant telle accueillance & trait//
tement (porter /

que vostre plein pouvoir pourra com
& vultre et / l'adressant & favoris//
sant /

Par
Andreas Jm

my

Missiues.

My welbelouid brother / this pre-
sent berreth
named Valentin Goodwyn
goe to the corte
for his sartyent byneses
and for be cause that the is my beste
frynde,
that I haue in this worlde /
yea the which hath beside me
ont infinite
cortyses and pleasures
I praye you to resceue him
geriche and mercyfulle feste him
makin him such good chere and dyet
as him well
that your soule your myght suffer
and fowder mor helpepiing and
forder him

felon

Lettres

selon qu'auxdits le moyen
deuxdits messieurs du conseil royal,
à la poursuite redonnant & re
laxement

d'une sienne navire détenue &
arrêtée.

quoy faisant ne ont pourriez faire

gost plus grant & agréable,

A tant (Gér. frere) se ont recom
mande.

426
342
826

finis.

7103 5
T 06

223 4 50
834 73 51
482 334
82 426
25 78

77
77
77

45642 07 02
83453 08 06
8234 5 06

accoi nge to yourt myghte
 towardes the nobell consaill
 for the reconnerynge and Deluyt
 range
 of one of his shipes shouldey and ar
 rested
 this dooynge you coulde not doo
 ne me
 more acceptable and agreeable
 thinges
 no more (my noble honourid brother)
 I recommand me unto you.

Ra **finis** 02
 647 00 04 00
 436 00 005 003
 544 004 008 004
 837 004 008 00
 248 00 007 00
 624 00 007 00